

REGLAS

PARA

APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

QUE USAN MUCHA PARTE DE LOS INDIOS DEL CHACO, POR EL NORTE DE SANTA-FÉ

POR

FR. FRANCISCO TAVOLINI

MISIONERO APOSTÓLICO

(Continuacion). — VÉASE PÁGINA 112

AGUA Y SUS RELATIVOS

Agua — Evagayácca.
Arroyo — Lactienccolé.
Laguna chica — Lactoguili.
Laguna grande — Caím.
Lagunita { Lactoguól.
 { Lactogoctolé.
 (Muy corregido en el original).
Mar — Evagayácca, lodigat
 ^bnavaré.

Pozo de balde — Neyá.
 1. Yyá.
 2. Diyái.
 3. Leyá.
 Pl. 1. Ardiyá.
 2. Digái.
Rio — Lactiengué.

DINEROS

Cuatro — E cuatro.
Medio — Midiolé, millolé.
Peso — E plata.

Plata — E plata.
Real — E real.

LUGARES

Ciudad — Niih.
Estancia — Naú, té.
 1. Yaá, té.
 2. Duari, Daactri.
 3. Laá, Laaté.
Gente — Occomi, Niik.

Lugar, es — Lommá
 1. Ydiomma, té.
 2. Ydommadri, trí.
 3. Lommá, té.
 Pl. 1. Ydiordommá, té.
 2. Ydommadi, trí.
Mucha gente — Yalirippi.
Pueblito — Niccoléh.

GRANOS Y LEGUMBRES

<i>Ajo</i> — Aaccóse. ^{ta ta}	<i>Melon</i> — Yctirarayé. ^{o r}
<i>Batata</i> — Batatá. ^o	<i>Porotos</i> — Navirictigui.
<i>Cebolla</i> — Accalactí. ^o	<i>Sandia, as</i> — Nevagué, gué.
<i>Choclo, os</i> { Nasolék ladalá. ^o	<i>Semilla</i> — Alá.
{ Nasoleá laddalá.	<i>Semillita</i> — Alólé.
<i>Maicito</i> — Nasolcolék.	<i>Trigo</i> — Etantá.
<i>Maíz, es</i> — Nasoléh, Nasoleá. ^o	<i>Zapallo</i> — Loquili. ^{ta}
<i>Maní</i> — Maní.	

NOMBRES Y APELLIDOS

<i>Apelativo</i> — Naammatéh. ^{ta ta}	<i>¿Como te llamas?</i> — Meén ca- ^{ta}
1. Yaammatéh. ^{ta ta}	denartí? ^o
2. Daammactigui. ^{ta ta}	<i>Nombre</i>
3. Laammatéh. ^{ta ta}	1. Eyennagät. ^{o ta}
Pl. 1. Ardaammatéh. ^{o ta ta}	2. Cadennartí. ^o
2. Rdaammactigui. ^{ta ta}	3. Eñennagät. ^{o ta}
<i>¿Como es tu apellido?</i> — Men- ^{ta}	Pl. 1. Codennartí. ^{o ta}
nectá daammactigui? ^{ta ta}	2. Cadennartí. ^o

LO QUE SE VE EN EL CAMPO

Bueno — Noen,^{ta} Noinní.
Camata $\left\{ \begin{array}{l} \text{Quessaganr}^{\overline{r}}\text{ék.} \\ \text{Quessaganr}^{\overline{r o}}\text{cá.} \end{array} \right.$
Camata bajo de tierra con cera —
Novennenenalgá.
Camata así sin cera — Navetelalá.
Camachuí, es — Yschoaló.
Camino, os — Naaddik, co.
Campo, os $\left\{ \begin{array}{l} \text{Noennagá.}^{\overline{ta r}} \\ \text{Noennardi.}^{\overline{ta r}} \end{array} \right.$
Desparejo — Senalostá.^{ta}
Fiero — Senoen,^{ta ta} ní.
Hoyo — Actemá.^{ta r}
Hormiguero — Minnimí.^{ta}
Lachiguana, as — Nanaték,^{ta} Nac-
catcá.

Leña — Neoippá.

1. Yñcoippá.
 2. Ncoipparí.
 3. Ncoippá.
- Pl. 1. Arncoippá.
2. Arceippari.

Paja, Pusto — Avacappí.^{ta}
Parejo — Nalostá.^{ta}
Pozo — Actemá.^{ta r}
Rastro — Ylik.^{ta}
Suelo — Alavá.^{ta}
Terremoto, especie de hormiguero
— Callegá.^{ta}

Viaje — Novovóok.^o

1. Yovovóok.^o
2. Dovovovorquí.^o
3. Lovovóok.^o

- Pl. 1. Ardovovóok.^o
2. Ardovovovorquí.^o

Caminos.

Bueno, os $\left\{ \begin{array}{l} \text{Noen.}^{\overline{ta}} \\ \text{Noinní.}^{\overline{ta}} \end{array} \right.$
Fiero, os — Sennoen,^{ta ta} ní.
Parejo, os — Nalostá.^{ta}
Desparejo, os — Senalostá.^{ta}

COSAS DE CASA

Banco, os — *Nopparla*, ^{to}acté.

1. *Yopparlá*, ^{to}acté.
2. *Dopparládi*, ^{to}.
3. *Lopparlá*, ^{to}eté.

Basin ó Caquise — *Añorqui*, ^{on}.

1. *Ayyorqui*.
2. *Cachorquicti*.
3. *Allorqui*.

Caja — *Neraré*, ^{re}.

1. *Yevaré*, ^bré.
2. *Devári*.
3. *Levaré*, ^e.

Cajon ó baúl (lo mismo).

Colchon { ^{ta}*Neccanék*.
Neccanéá.

1. *Yecané*k, *Yecanéá*.
 2. *Caccanigui*, *Caccanari*.
 3. *Leccané*k, *Leccanéá*.
- Pl. 1. *Coccanék*, *Coccanéá*.
2. *Areccanigui*, *Areccanari*.

Cuchillo, os — *Lenácte*, ^{cti}.

1. *Liicacte*.
2. *Leecti*.
3. *Leecte*.

- Pl. 1. *Arleeccácte*.
2. *Arleeccácti*.
 3. *Leecte*.

Jarra, as; jarro, os — *Ectaquui*, ^{ta}*i*.

1. *Niectaquuí*, ^{ta}*i*.
2. *Nectaguíi*, ^bidi.
3. *Nectaquuí*, ^{ta}*i*.

- Pl. 1. *Arnectaquuí*, ^b*i*.
2. *Arnectaquíi*, ^{ta}quidii.

Silla, as — *Nopparlacté*, ^{to}.

1. *Yopparlacté*, ^{to}.
2. *Dopparlacti*, ^{to}.
3. *Lopparlacté*, ^{to}.

Tijeras — *Aqquílelcaté*.

1. *Yaqquílelcaté*.
 2. *Caqquílelcatrii*.
 3. *Laqquílelcaté*.
- Pl. 1. *Coqquílelcaté*.
2. *Reaqquílelcatrii*.

Tinaja — *Connaé*, ^{ta}.

1. *Yñconnaé*, ^{ta}.
2. *Nconnai*.
3. *Nconnaé*.

Vela, as (veanse Cosas de Iglesia).

TÍTULOS, GRADOS Y CONDICIONES

<i>Cacique</i>	{ Naschi. Nessayarnéh.		<i>Jefe, es</i> — Naschi, íl.
<i>Cautiva, as</i>	— Naá, Naá.		1. Yaschi, íl.
<i>Cautivo, os</i>	— Naak, nauá.		2. Ardassí.
<i>Chasqui, es</i>	— Nclatek, nelatcá.		3. Laschi, íl.
<i>Criolla, as</i>	— Eddocolassé, sé.		Pl. 1. Ardaschi, íl.
» <i>gente</i>	— Eddocoschi.		2. Ardassí.
<i>Criollo, os</i>	{ Eddo-coleék. Eddo-colassé.		<i>Médica</i> — Nactarínactarná.
<i>Curandero</i> (el que cura sobando y reliegando sin dar remedios) —	Pactiornáca.		<i>Médico</i> — Nactarínactarnacá.
<i>Curandera</i>	— Pactiornagá.		<i>Montaráz, es</i> { Noennarcék. Noennarcé.
<i>Dragon, es</i>	{ Novactarnaleéhe. Novactarnalassé. Novactarnaka.		<i>Montaraza, as</i> { Noennarcé. Noennarcé.
<i>Espinera</i>	{ Yshipilassé. Yshipilassé.		<i>Paysana, as</i> { Mocoilasé. Mocoilasé.
<i>Espinero, os</i>	{ Yshipileék. Yshipiniik.		<i>Paysano, os</i> { Mocoilek. Mocoilasé.
<i>Gobernador</i>	— Nessayarnéh.		<i>Pobre, es</i> (masculino) — Ego- dack, ecá.
<i>Coronel</i>	} Lo mismo.		<i>Pobre, es</i> (feminino) — Ego- daé, ayé.
<i>Mayor</i>		<i>Pobrecito</i> — Egodaeccolék.	
			<i>Pobrecito de compasion</i> — Ligo- riscá.
			<i>Tobas</i> — Nactocovit.

COLORES — PELOS DE ANIMALES

Alazan — Alazan.

Amarillo — Conni.

Azul — Yeccolácca.

Bayo { Coñoyek.
Coñolcá.

Blanco — Ylagácca.

Blanco { Lalegayek.
Lalegalcá.

Bayo { Coñoyéh.
Coñolcá.

Colorado, os { Ectóh.
Ectogucé.

Colorado { Lectogayek.
Lectogalcá.

Galcado { Coñadí.
Coñasaló.

Lobuno — Lovon, ní.

Moro — Navelcaik, gó.

Negro — Navé.

Oscuro { Laverayek.
Laveralcá.

Overo — Overo, Overol.

Picazo — Picazo, ol.

Rosillo, os — Ectolcaik, gó.

Rubio (caballo) { Coñoyéh.
Coñolavé

Saino { Naveradí.
Naversaló.

Tordillo { Leccolayek.
Leccolgliá.

Tostado — Dostáol.

Verde — Ladalá.

MODO DE SALUDAR Y CUMPLIMIENTOS

Buenos días }
 Buenas tardes } ^{ta}
 Buenas noches } Lã.
 Para servir á Vd. }

Lo mismo — Lã accamí (que-
 riéndose honrar la persona)
 Accamí. ^{ta}

¿Como está } ^{ta} Minnictari?
 Vd. ? } ^{ta} ^b Dammaquesadí?
 } ^{ta} Dammarictinni?

Estoy bueno } ^{ta} Diammacactarí.
 } ^{ta} Ldiammacactá.

Muy bueno — Ldiammacatauh. ^{ta}

No estoy bueno — Mescainoén. ^{ta}

Estoy enfermo — Yaŕolá.

Estoy muy enfermo — Yaŕolauh. ^{ta}

Estoy un } Lecochioléh.
 poco mejor } ^{ta} Leccochioléh ldiam-
 macatá.

Estoy así no más — Yaquedictá. ^{ta}

Y Vd., ¿cómo está? — Chacacca-
 mí dammaquesadí? — ó ec-
 ut supra.

(Contestará como arriba).

Te haré llamar } ^{ta o} Silactarniravó.
 } Soyarniravó.

Ya estás } ^b A toctraeccá nquin-
 despachado } nigué.

Ya estás } Dammaquini, loq-
 despachada } quivó.

Volverás ahora } ^{ta} Dappiŕiô noma-
 á la doctrina } lá doctrina.

Volverás despues } ^{ta} Dappiŕiô no-
 de la doctrina } mayemmé la
 doctrina.

Volverás más tarde } ^{ta} Dappiŕiô no-
 de la doctrina } mancoppá
 yemmé la
 doctrina.

Volverás ántes } ^{ta} Dappiŕiô nornas-
 de la doctrina } cá la doctrina.

FRUTAS

Algarroba — Ammappé.

Durasno — Durasno.

Higo, os } ^o ^o Laverayolé.
 } ^o ^o Laveraryolé.

Manzana — Manzana.

Naranja — Naranja.

Tuna — Tuuna.

Gordo, a, os, as $\left\{ \begin{array}{l} \overset{ta}{Yocháca}. \\ \overset{tao}{Yocharyé}. \end{array} \right.$

Grande, es $\left\{ \begin{array}{l} \overset{o}{Loddigate}. \\ \overset{ta}{Lecctaa\tilde{e}}. \end{array} \right.$

Grande, es $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lacteugué}. \\ \overset{ta}{\text{Lacteelé}}. \end{array} \right.$
(femenino)

Grueso, a, — $\overset{tu}{Teateccá}$.

Yo Teadiccá.
Tu Teadeccái.
Aquel Tealeeccá.
Nosotros Teadeccá.

Largo — (vease Alto).
Linda, as — Loyyáque.
Lindo, os — Loyyáque.

FUNCIONES DEL CUERPO, NECESIDADES Y APETITOS

(*Término limpio*)

Aguas mayores — *Annaglet*.

1. Ayyaglét.
2. Cactaglictí.
3. Alaglét.

- Pl. 1. Cogtaglét.
2. Arcactaglictí.

¿*Cómo vas respecto á evacuar?* —

¿ $\overset{ta}{\text{Mennectarí}} \overset{ta}{\text{cavilí}} \overset{ta}{\text{cactaglictí}}$?

Hambre — $\overset{r\ ta}{\text{Nocoppagá}}$.

1. $\overset{r\ ta}{\text{Yocoppagá}}$.
2. $\overset{r\ ta}{\text{Docopparái}}$.
3. $\overset{r\ ta}{\text{Locoppagá}}$.

(*Término grosero*)

Mierda — $\overset{ta}{\text{Naték}}$.

1. Yatéh.
2. Dactiguí.
3. Latek.

T. I.

Pl. 1. $\overset{ta}{\text{Ardaték}}$.

2. $\overset{ta}{\text{Ardactiguí}}$.

Orines — $\overset{ta\ r\ o}{\text{Neogonnagát}}$.

1. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Ñocogonnagát}}$.
2. $\overset{ta\ r\ o\ o}{\text{Neogonnactí}}$.
3. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Ncogonnagát}}$.

Pl. 1. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Arncogonnagát}}$.

2. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Arncogonnagactí}}$.

Señal — *Naquipppe*.

1. Yaquipppe.
2. Daquippí.
3. Laquipppe.

Sueño, dormir — $\overset{o}{\text{Nelarek}}$.

1. $\overset{o}{\text{Ylarek}}$.
2. $\overset{o}{\text{Delariguí}}$.
3. $\overset{o}{\text{Lelarek}}$.

Pl. 1. Ardelarek.

2. Ardelariguí.

Sueño, soñar — $\overset{ta}{Niguemactar\overset{o}{k}}$.

1. $\overset{o}{Yguemactar\overset{k}{}}$.

2. $\overset{o}{Diguemactar\overset{igui}{}}$.

3. $\overset{o}{Liguemactar\overset{k}{}}$.

Pl. 1. $\overset{o}{Ardiguemactar\overset{k}{}}$.

2. $\overset{o}{Ardiguemactar\overset{igui}{}}$.

ENFERMEDADES

Ciega — $\overset{ta}{Q}\overset{o}{uilagá}$, $\overset{ta}{quilagá}$.

Ciego, os — $\overset{ta}{Q}\overset{r}{uilacca}$, $\overset{ta}{quilá}$.

Grimo, os — $\overset{ta}{Linnecté}$, cté.

Hinchazon — $\overset{ta}{Nar\overset{b}{atí}}$.

1. Yavatí.

2. Davatí.

3. Lavatí.

Manco — $\overset{o}{L}\overset{r}{quelagatsaca}$.

Nacido — $\overset{o}{Annilgor\overset{y}{é}}$.

EJEMPLO:

¿Se te ha aflojado $\left\{ \overset{ta}{M}alactayú \right.$
la puntada? $\left. \overset{ta}{y}addavek. \right.$

¿Se te ha quitado $\left\{ \overset{ta}{M}alactavek \right.$
lo que sentías? $\left. \overset{ta}{qu}ennavac\right.$
 $\left. \overset{ta}{t}ictaqué? \right.$

Puntada — $\overset{ta}{Y}addavék.$

Rengo — $\overset{r}{Lictisaca}$.

Tuerto, os; a, as — $\overset{ta}{Coctesac\overset{r}{ca}}$.

Viruela — $\overset{r}{Nappilená}$.

1. Yappilená.

2. Dappilenari.

3. Lappilená.

<p><i>Dios mio te doy mi alma y mi coraxon, hazlo bueno.</i></p>	}	<p>Yddios ^{ta}ictaaolek esanniardom ^{ta}iqquii, ^{ta}tiictarnactá ^onañani- ^{ta}dimmó ^{oo}mdiennagan.</p>
--	---	---

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

- | | |
|---|--|
| <p><i>Manda Dios</i> — Le^olactarnák idios
^{ta}coctaa, ^oĩccoctaa.</p> <p>1º. Nehococtictó coctaa quen-
noagué naschiagá: inni ^{ta}ape-
sék.</p> <p>2º. Toctarnactennaactió ^olactisse-
^onarnáete: inni segundo.</p> <p>3º. Aqquió ^{ta}nomanaagaá ^{ta}loddi-
^{ta}gal: inni tercero.</p> <p>4º. Aqquió cactai ehardactii:
inni cuarto.</p> <p>5º. Toctarna^olvaetarnió: in-
ni quinto.</p> | <p>6º. Toctarn^ocavatió: inni sexto.</p> <p>7º. Toctarn^oocaetió: inni septi-
mo.</p> <p>8º. Toctarnanorictá ^{ta}schiimmó
^{ta}eccá ^{ta}nactilik toctarn^oamanió:
inni octavo.</p> <p>9º. Toctardippictió ^olová ^{ta}yalé le-
yá: inni noveno.</p> <p>10. Toctardippictialó ^{ta}eccuá ^oac-
^otecté ^oeyemmagá: inni déci-
mo.</p> |
|---|--|

FRASES DE COMPARACION

Yo quiero mas á Pedro que á Pablo. — Aim namchococtá inni Pedro quinni Pablo.

Pedro es alto como Pablo. — Ctiladdók minni Pedro que Pablo.

Pedro es alto como vos. — Ctiladdók e Pedro maccami.

Yo soy alto como Francisco. — Aidiaddók minni Francisco.

Mi padre es mas alto que Vd. — Tealaddók ictaá namladdók caccami.

Mi padre es mas viejo que Vd. — Yetaá namcoogoyek caccami-namquiilli — tiene mas años.

Mi padre es mas bueno que Pedro. — Yetaá namnoen que Pedro.

¿Quién es mayor? — Niganamquii.

Mi padre es mas rico que Vd. — Yetaá namcave nquiddi, naactecté caccami.

Pedro es rico como Pablo. — E Pedro avie naactecté loctaquen ennectá mecca e Pablo mennectó meerico mecca.

Pedro es fuerte como Pablo. — E Pedro daniuh ennectá meccá e Pablo.

Pedro es mas rico que Pablo. — E Pedro yappaguevéh meerico queccá e Pablo.

Pedro es mas fuerte que Pablo. — E Pedro yappacavéh dannii que e Pablo.

Pedro es muy fuerte. — E Pedro danniiecti.

Pedro es el mas fuerte. — E Pedro yappaguéh danniiáh (el *ah* testado).

Pedro es fortísimo. — E Pedro mescaeccá nqueen mālam (arriba está esta palabra añarayeruk) e Pedro añarayeruk.

NOTA. — *Cti* debe ser articulacion de 3ª persona, como *Ai* lo es de 1ª. — *Aidiaddók* es un ejemplo de adjetivo conjugado. — El *Cti* y el *Tca* deben ser variantes de una misma persona.

LOS VERBOS Y SUS CONJUGACIONES

A

Aborrecer — Doqqiancatá.

Acabar — ^{ta}Lommaectii.

Alegrarse — Necctoniaco.^{f ta o}

Amar — Avoyó.

Andar — Oqquíó.

Apcarse — Dennoctinni.

Apretar — ^{ta}Pactarrini.

Arrastrar — Avoglinió.

Asar (vease Cocer).

B

Bautizar — Occorarnii.

Beber — Nieét.^{ta}

C

Caer — Assovaní.

Cacr — Annancuí.

Casarse — Oní.^{ta}

Castigar — Sovagan,^r Sovarnagan^r

Causarse — Ncheoictévéh.

Cocer (comida) — Nevarrarnak.^{b f}

Cocinar — Dactonti.

Codiciar — Dissió.

Comandar — ^{ta}Yilnaectarnii.^{b o}

Comenzur — Soetegué.

Comer — Squee,^{ta} Eclari.^b

Concebido — Noectaó.^{ta}

Confesar — Ychococtarni.^{tn}

Confiesesc — Ychococtarnió.^{tn}

Conocer (vease Saber).

Correr — Niguén.^{ta}

D

Dar — Yaní, Avoyé.

Dar puntaxo — Avoyé yadéh.

Deber — Avoyé debé.

Dejar el trabajo — Lessarní.

Dejar el caballo — Poanní.

Decir — Yniapék.

Desear (vease Codiciar).

Desmayarse — Dilivari.^b

Desterrar — Nalót.

Disgustar — Mesychocoictó.^{b ta}

Doler — Yevét.^{ta}

Dormir — Silácca.

E

Embriagarse — Quinnivissactiti.

Empezar — Soct,^{ta} Soétegué.

Entender (vease Saber).

Eseuchar — Nagayarnii.

Esperar — Saliáó, Ñavanaó.

Estar — Innictá.

Estar así — Linnictá.

Estar quieto — Caammectanní.^{ta}

Estudio (vease Leer).

F

Fornicar — Cavaták, Navovák.^{ta}

G

Gustar — Ñania (?).

H

Haber — ^{ta}Negué.
Hablar — ^{b b}Eclari.
Hacer — Oictí.
Hallar — Lannatá, ó.
Herir (vease Lastimar).
Honar — Aqquió, Amartió.
Huir, disparar — ^{ta}Eectó.
Hurtar — Occactió.

I

Importar — ^{b o}Evogot.
Ir — ^{ta}Asik.

J

Jurar — Avoyó ^{ta}latisenarnarté.

L

Lastimar, herir — Avoyé linné.
Leer, estudiar — Doennagan.
Levantarse — Linnissigom.

LL

Llamar — Oyarniό.
Llegar — Lñovi.
Llevar — Ygactí, Odoí.
Llorar — Ñoyén.
Llover — Eyagat.

M

Matdecir — Yschinnii.
Maliciar — Yppictiaé.
Mandar — Yñarii.

Manifestar — ^{ta}Sagat.

Matar — ^{ta lo}Aluactarni.

Mentir — ^{ta ta}Namanni.

Mirar — Siranaá.

Mirarse — Nevanita (?).

Montar á caballo — ^{ta}Dennorschi-
gom.

Morir — Dielei.

N

Nombrar — Eyeccappegá.

O

Ofender — Sassoalék.

Oir — Agayó.

P

Parecer — ^bLedó, ^bLedá.

Purir — ^{ta}Coó.

Pedir — ^{ta}Aschilarnii.

Pensar — ^{ta}Adenactarni.

Perder — Assó, Naláni.

Pesar — ^bNectoictió, Sassoalék.

Pertenecer — ^bEvogot.

Poder — Sissít.

Poner — Avoyó.

Preguntar — ^{b o tu}Eunactarniό, En-
^{ta}nactió.

Probar — Yquinniό.

Q

Quemarse — Yavih.

Querer — ^{r ta}Ychocoictó.

R

Relampaguear — Quilegá.^b
Reir — Dayeêgré.
Rendirse el caballo — Yissót.
Responder — Ossactii.
Restituír — Yschitinnió.

S

Saber — Adinió.^{ta}
Salir — Sinnornéh.
Santificar — Aqquió.
Ser — Edá.
Sentir — Ñovataé,^{ta} niacca.
Servir — Naguini.^{ta}
Subir — Assisigóm.

T

Temer — Doctió.^{ta}
Tener — Ave, idi.
Tocar — Assihá, Sasilaá.
Tomar — Acconiá.
Trabajar — Noennaactarmáhi.^{ta}
Traed — Aqquiót.
Traer — Novirart.^{ro}
Tronar — Assongá.
Tropezar — Daaccassó.^{ta}

V

Venir — Aqúi, Eyali.
Ver — Sivaná, Savaná.

ADVERTENCIA AL LECTOR.

Las cifras de la izquierda importan:

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Yo. | Pl. 1. Nosotros. |
| 2. Tu. | 2. Vosotros. |
| 3. El, ella ó ello. | 3. Ellos ó ellas. |

Aborrecer.

Yo aborrezco.

1. Dioqquíá, vel Soqqianca-
catá.
 2. Doqquiayá, Oqqianca-
taí.
 3. Noqquí^{ta}, Doqqúiancatá.
- Pl. 1. Ardoqquíá, Soqqianca-
tácca.
2. Doqquiayá, Oqqianca-
taí.
 3. Doqqúiancactá, Doqqú-
ancactayé.

Yo aborrecia.

1. Loqqúiancactagan.
2. oqqúiancaetaí.
3. Doqqúiancactaá.

- Pl. 1. Loqqúiancatácca.
2. oqqúiancaetaí.
3. Doqqúiancactayé.

Yo aborrecí.

1. Soqqúiancató.
- Pl. 1. Soqqúiancatacó.
2. Doqqúiancatayó.

Aborrecer — Doqqúiancatá.

Aborreced vos, vuestros pecados —
Oqqúiancatayó.

Aborrece, tu, tus pecados — Doq-
quíalo dassoaguí.

Es preciso aborrecer los pecados
que has hecho — Ldoqqúialó
neoictié dassoaguí.

TRANSICIONES:

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Yo me aborrezco</i> — Dioq-
quialtá. | 3. <i>Yo los aborrezco</i> — Dioq-
quíaló. |
| 2. <i>Yo te aborrezco</i> — Dioq-
quíagavá. | 1. <i>Pedro me aborrece</i> — E
Pedro noqqúiaivá. |
| 3. <i>Yo lo aborrezco</i> — Dioq-
quíá. | 2. <i>Pedro te aborrece</i> — E
Pedro noqqúiarvá. |
| Pl. 2. <i>Yo os aborrezco</i> — Dioq-
quíagavá. | 3. <i>Pedro lo aborrece</i> — E
Pedro noqqúí ^{ta} á. |

- Pl. 1. *Pedro nos aborrece* — E
 Pedro noqquiar^ovó.
 2. *Pedro os aborrece* — E
 Pedro noqquiar^ová.
 3. *Pedro los aborrece* — E
 Pedro noqquia^oló.

2. *Nosotros te aborrecemos* —
 Ardoqquiarvá.

3. *Nosotros lo aborrecemos* —
 Ardoqquía.

Pl. 1. *Nosotros nos aborrecemos*
 — Ardoqquialtá.

2. *Nosotros os aborrecemos* —
 Ardoqquiar^vvá.

3. *Nosotros los aborrecemos*
 Ardoqquia^oló.

Aquellos se aborrecen — Eccuá
 doqquiancactay.

1. *Aquellos me aborrecen* —
 Noqquiatá.

2. *Aquellos te aborrecen* —
 Noqquiaar^ová, ó, Acca-
 mi loqquialté.

3. *Aquellos lo aborrecen* —
 Noqquiatá.

Pl. 1. *Aquellos nos aborrecen* —
 Noqquiaar^ová.

2. *Aquellos os aborrecen* —
 Accami loqquialté.

3. *Aquellos los aborrecen* —
 Loqquiacaté.

1. *Tu te aborreces* — Doq-
 quialtá.

2. *Tu me aborreces* — Doq-
 quiaivá.

3. *Tu lo aborreces* Doqqui-
 arcii.

Pl. 1. *Tu nos aborreces* — Ar-
 doqquiarvá.

2. *Tu los aborreces* — Doq-
 quia^oló.

Acabar — Yommacté.

Yo acabo.

1. Som^{ta}macté.^r

2. Lommactii.^{ta}

3. Yommacté.^{ta}

Pl. 1. Som^{ta}matácca.^r

2. Lommactii.^{ta}

3. Yommacté.^{ta}

VEL

1. Som^{ta}mát.^r

2. Lommactí.^{ta}

3. Yommát.^{ta}

Pl. 1. Som^{ta}matacca.^r

2. Lommactii.^{ta}

3. Yommacté.^{ta}

El som^rmát.

Yo acompaño.

1. Aim Yiyá, Scoyá.

2. Diyái, Coyarí.

3. Yya, Coyá.

Pl. 1. Ardeyá, Scoyarácca.

2. Diyái, Coyarí.

3. Liyá, Coyacté.

Yo te acompañaré.

1. Aim ^{ta}iyó, Scoyao.
 2. Diyayó, Coyarió.
 3. Lliyó, Coyaó.
- Pl. 1. Ardeyó. Scoyarcó.
3. Diyayó, Coyarió.
 3. Liyaó. Coyactó.

Yo me acuesto.

1. Ninaaní.
 2. Nennanini.
 3. Nennaní.
- Pl. 1. Ninnanarní.^o
2. Nennanini.
 3. Nennani.

Yo me acuesto.

1. Ninnanectapini.
 2. Nenñctapini.
 3. Ninnanectapini.
- Pl. 1. Ninanectapnictrapini.

Yo me acostaré.

1. Ninnañó.
 2. Nennanió.
 3. Nennañó.
- Pl. 1. Ninnarñó.
2. Nennanió.
 3. Nennaniñó.

Estar afligido { Yactictaih.
Sactictactá.

Yo estoy afligido.

1. Sactictactá.
 2. actictactí.
 3. Yactictactan.
- Pl. 1. Sactictarnácca vel etiácca.
2. actictactí.
 3. Yactictarctié.

Estando afligido — Assuectávogué idí yactictactih.

Habiendo estado afligido — Assuectavogui idí nactictactih.

Estoy muy afligido por esta mi dolencia — Aim assuectaavogué idí nactictactaih quem yevectéh.

Yo aflojo una casa que tenemos entre dos ó mas.

1. Socoyartogué.
 2. occoyartiogué.
 3. Yoccoyartiogué.
- Pl. 1. Socoyartavogué.^o
3. Yoccoyartiogué.

Aflojaré.

1. Socoyartocó.
 2. occoyartiocó.
 3. Yoccoyartocó.
- Pl. 1. Socoyartavocó.
3. Yoccoyartrocó.

Pedro te aguarda — E Pedro yaliarvá.

Pedro lo aguarda — E Pedro yaliá.

Pedro me aguarda — E Pedro yaliavá.

Pedro nos aguarda — E Pedro yaliová.

Pedro, os, aguarda — E Pedro yaliavá.

Pedro los aguarda — E Pedro yaliáló.

Yo te aguardo — Aim saliaguá.

Alegrarse { Niictonáca.
Niictonague.

Yo me alegro.

1. Aim niicton.
2. neectoni.
3. neecton.

- Pl. 1. Niictonácca.
2. neectoní.
3. neectoné.

Yo me alegraba.

1. Aim niictonague.
2. neectoniagué.
3. nectonagué.

- Pl. 1. Niictonagué.
2. neectoniaguét.
3. neectoneragué.

Yo me he alegrado.

1. Aim Niictonagneum.
2. neectoniagué.
3. nectonaguéux.

- Pl. 1. Niictonaguéu.
2. neectonagueuedá.
3. netoneraguéu.

Yo me hube alegrado.

1. Tomque niictonagué.
2. Tom neectoniagué.
3. Lactomqueneectonagué.

- Pl. 1. Lactomqueniictoniagué.
2. Lactomque neectonia-
gué.
3. Lactomque neectoneda-
gué.

Yo me habia alegrado.

1. Tomqueniictonagué.
2. leectoniagué.
3. Lactomqueneectonagué.

- Pl. 1. Lactom niictonagué.
2. Lactomquende neecto-
niagué.
3. Lectoneragué.

Que yo me alegre.

1. Niictono.
2. Neectoníó.
3. Neectonó.

- Pl. 1. Niintoncō.
2. Neectoniacoedá.
3. Neecton, ó.

Yo me alegraré.

1. Niictonacó.
2. Nectoniacó.

3. Nectonaqué.

Pl. 1. Nictonaco.^{o la}

2. Nectoniaco.^{o la}

3. Nectoneraco.^{o la}

Yo me habré alegrado.

1. Lactomque niictonagué.

2. Dioma^{f r} neectoniagué.

3. neectonagué.

Pl. 1. niictonagué.

2. Diomaneectoniagué.^{f r o}

3. Diomaneectoneragué.

Alégrate, tu.

2. Neectoní accamí.

3. Neectonó eccá.^{ta}

Pl. 1. Niictonacó ená ocom.^{ta}

2. Neectoniaguen accamí.^{b o}

3. Neectoo eccuá.^o

Que yo me alegre — Ver arriba.

Si yo me alegrara, ó me alegrase.

1. Queltraniictonagué.

2. Queltraneectoní.

3. Queltraneectonagué.

Pl. 1. Queltraniictonagué.

2. Queltraneectoniagué.

3. Queltraneectoneragué.

Yo me alegraría.

1. Niictonariqué.

2. Neectoniagué.

3. Neectonariqué.

Pl. 1. Niictonariqué.

2. Neectoniaiqué.

3. Neectonerariqué.

Que yo me haya alegrado.

1. Niictonaquedá.

2. Neectoniaigué.

3. Neectonagué.

Pl. 1. Lactomniictonagué.

2. Lactomquedá neectonia-
gué.

3. neectoneragué.

*Si yo me hubiera, ó hubiese ale-
grado.*

1. Queectomar^{b d r} niictonagué

2. Queectomar^{b d r} neectonia-
gué.

3. Queectomar^{b d r} neectonagué.

Pl. 1. Queectomar^{b d r} niictonagué.

2. Queectomar^{i d r} neectonia-
gué.

3. Queectomar^{b d r} neectonera-
gué.

Yo me habría alegrado.

1. Queectara^{b d to} niictonagué.

2. Dioma^{f r} niictoniagué.

3. neectonagué.

Pl. 1. niictonagué.

2. Dioma^{f r} niictonagué.

3. Dioma neectoneragué.

Si yo me alegrare.

1. Queectar^{b f r} niictonagué.

2. Queectar^{bfr} neectoniagué.

3. Queectar^{bfr} neecton.^{ta}

Pl. 1. Queectar^{bfr} niictonargué.

2. Queectar^{bfr} neectoniagué.

3. Queectar^{bfr} neectoneragué.

Si yo me hubiera alegrado.

(Como el anterior)

Pl. 1. niictonagué.

2. Queectaredéneectonia-
gué.^{ffr n}

3. Queectarendéneectoné.^{ffr}

Alegarse — Neectoniáco.^{ta o}

Haberse alegrado — Lactomneec-
toné.

Haberse de alegrar — Edá tom-
nec-toné.

Alegrandose — Neectonió.

Habiendo de alegrarse — Laac-
tomqueedá niic-tón.

—
Apreciar.

Amar — Aroyó.

Yo amo.

1. Savaé.^{ta}

2. avoyé.^{ta}

3. avoé (a?).^{ta}

Pl. 1. Savoqué.^{ta}

2. avoyé.^{ta}

3. avoté.^{ta}

Yo amaba — *Ut præsens.*

Yo amé.

1. Savaé.^{ta}

2. avoyé.^{ta}

3. avao.^{ta}

Pl. 1. Savoqué^{ta} nallacá.^{ta}

2. avoyé.^{ta}

3. avoté, madiavotó.

Yo he amado.

1. Savaé.^{ta}

2. avoyé.^{ta}

3. avae.^{ta}

Pl. 1. Savoqué.^{ta}

2. Madiavoyé.^{ta}

3. avoté.

Yo huze amado.

1. Tom savaé.^{ta}

2. Lactom cavoyé (y?).^{ta}

3. Lactom cavaé.^{ta}

Pl. 1. Tom savoqué.^{ta}

2. Lactom cavogé (y?).^{ta}

3. Lactom quedaavoté.^{ta}

Yo habia amado.

1. Tomcsavaé.^{ta}

2. Lactomcavoyé.^{ta}

3. Tomcavaé.^{ta}

Pl. 1. Tomsavagué.^{ta}

2. Lactomcavoyé.^{ta}

3. Lactomcavoté.^{ta}

Yo amaré.

1. Savaó, Savaú.
2. avoyó.
3. Savaó.

- Pl. 1. Savacó.^{ta}
2. Mavoyó.
3. avotó.

Yo habré amado.

1. Tomsavaé.
2. Mavoyó.
3. avaó.

- Pl. 1. Savacoeceá.
2. Savoyó.
3. Quenotiadéavoté.^{ta}

Ama tu.

1. Avoyó accamí.
2. Avoyó eccá.

- Pl. 1. Savocó ocóm.
2. Accamí avoyó.
3. Avoyó eccuá.^{ta}

Que yo ame.

1. Savó.
2. Avoyó.
3. Avaó.

- Pl. 1. Savocó.
2. Avoyó.
3. Avotó.

Si yo amara ó amase.

1. Savacó.
2. Avoyó.
3. Avaó.

- Pl. 1. Savocó.
2. Avoyó.
3. Avotó.

Yo amaria.

1. Savaequét.^{ta}
2. Avayéquét.
3. Avoó.

- Pl. 1. Savoqueuequé.
2. Avoyequét.
3. Avotequét.

Que yo haya amado.

1. Aim Lactom savaé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavaé.

- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom quedaávo-
té.

Si yo hubiera ó hubiese amado.

1. Aim Saequét.
2. avoyequét.
3. avaequét.

- Pl. 1. Savoqueuequé.
2. avoyequét.
3. avotequét.

Yo habia amado.

1. Tom savaé.
2. Lactom_△cavoyé.
3. Lactom cavaé.

- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom quedaavoté.

Si yo amare, etc.

- 1. Aim savequét.
- 2. mavoyequét.
- 3. avaequét.
- Pl. 1. Savoquet.
- 2. avoyequét.
- 3. avotequét.

Quando yo hubiere amado.

- 1. Eccanatoth savaé.
- 2. avoyé.
- 3. savaé.
- Pl. 1. Savoqué.
- 2. diavoyé.
- 3. eccua niessi-
temaavoté.

Amar — Avoyó.

Haber amado — Avequét savoé.

*Haber de amar — Diissiyó ma-
voyé.*

Amando — Avoyó.

Amante — No hay.

*Habiendo de amar — Quettar-
dissitimavoyé.*

Pedro me ama { E Pedro avoyé.
E Pedro ncoic-
tivá.

Yo te amo — Aim savarrí.

—————
Yo andaré.

- 1. Sectoannó.
- 2. octaonnió.
- 3. Yoctoannó.
- Pl. 1. Soctoancó.
2. Yoctoanó.

Andar — Oqquió.

Yo ando.

- 1. Asiectá.
- 2. Oqquiectá.
- 3. Eqqueectá.
- Pl. 1. Occoīcatá.
- 2. Oqquiectá.
- 3. Eqqueectrá.

Yo andaba — Asiectá.

Yo andaré.

- 1. Asiectó.
- 2. Oqquiectó.
- 3. Eqqueectó.
- Pl. 1. Occoīcactó.
- 2. Oqquiectó.
- 3. Eqqueectró.

—————
Yo me animo.

- 1. Sconnevó.^{ta}
- 2. connivó.^{ta}
- 3. connevó.
- Pl. 1. Sconnovó.^{ta}
- 2. connevó.^{ta}
- Yo me animaré — Sconnevó.*^{ta ta}

Yo me animo.

- 1. Ñoqqigó.
- 2. Noqquidivó.
- 3. Noqquivó.
- Pl. 1. Ñoqqigavó.
- 2. Noqquivó.
- Yo me animaré — Ñoqquigo.*^{ta}

Apearce — Dennoctinni.

Yo me apeo.

1. Aim dinnocuí.
2. dennoctinni.
3. deennocuí.
- Pl. 1. dinnoctarní.
2. dennoctivéh.
3. dennoctinni.

Yo me apeaba.

1. Aim dinnoctetecó.
2. dennoctetivéh.
3. dénnocteh.
- Pl. 1. dinnoctarvéh.
2. dennoctetivéh.
3. dennoctréh.

Yo me apée.

1. Dinnoctéh.
2. Dennoctérh.
3. Dennoctéh.
- Pl. 1. Dennoctivéh.
2. Dennoctréh.

Yo me apareé.

1. Dinnoctetecó.
2. Dennoctieccó.
3. Dennoctió.
- Pl. 1. Dinnoctareccó.
2. Dennoctieccó.
3. Dennoctreeccó.

Apeese — Dennoctinni.

Apretar — Pactar^bnní.

Yo aprieto.

1. Spactarní.
2. pactarrini.
3. pactarní.
- Pl. 1. Spactarsoné.
2. elpactarní.
3. elpactaquiní.

Yo apretaba.

1. Spactacatarní.
2. lpactarrini.
3. lpactacatanni.
- Pl. 1. Lspactasonní.
2. lpactarritanni.
3. pactacatrani.

Yo apreté.

1. Spactarní.
2. lpactarini.
3. lpactarní.
- Pl. 1. Lspactarsonní.
2. elpactar^bitanni.
3. elpactaquiní.

Yo he apretado.

1. Elspactarní.
2. Elpactarini.
3. Elpactacatanni.
- Pl. 1. Elspatacotanni.
2. Epactaritanni.
3. Elpactarini.

Yo hube apretado — Lactoms
pactarní.

Yo había apretado — Lspactarní.

Yo apretaré.

1. Spactarni^{ta}ó.
2. pactarinió.
3. pactacatannió.

- Pl. 1. Spactascannió.
 2. pactarinió.
 3. pactacactrannió.

Mi padre me dice que apriete —
 Yctaa ennapéh spactarni^{ta}ó.

Que yo apriete.

1. Spactarni^{ta}ó.
2. pactarinió.
3. pactarni^{ta}ó.

- Pl. 1. Spactarsonnió.
 2. pactarenió.
 3. pactaquinnió.

Apretar — Pactanini.

Apretando — Spactacactannió.

Haber apretado — Lactomspactarni.

Haber de apretar — Diomalspactarni^{ta}ó.

Pedro me aprieta — E Pedro
 ipactanni^{ta}.

Yo te aprieto — Aim spactarimi.

Yo arranco.

1. Ñappók.
2. Nappogui.
3. Nappók.

- Pl. 1. Ñappogacca.
 2. Nappogui.
 3. Nappogué.

Yo arrancaré.

1. Ñappocó.
- Nappogacó.
- Nappogueó.

Arranco (un árbol?).

1. Ñappoqueták.
2. Nappoquicták.
3. Nappoqueták.

- Pl. 1. Ñappoqueták.
 2. Nappoquesák.

Yo arranco (yugo).

1. Sappogon, Sappogornecták.
2. appogoni, appoñicták.
3. Dappogon, Dappogonucták.

- Pl. 1. Sappognca, Sappogon-
 cacták.
 3. Dappogoné, Dappogon-
 nectapé.

Arrastrar — Avogl^{ta}lini^{ta}ó.

Lo arrastro.

1. Sav^bog^blén.
2. av^bog^blinni.
3. Yav^bog^blén.

- Pl. 1. Savog^{ta}lénnaeca.
 2. avoglinni.
 3. Yavoglené.

*Arrastraba ó arrastré ó he arras-
 trado.*

1. Elsavoglén.
3. Lavoglinni.
3. Lyavoglén.

- Pl. 1. Lsavoglennacca.^{ta}
2. Lavogliní.
3. Lyavoglené.

Yo habia arrastrado.

1. Lsavoglén.
2. Leavoglinní.
3. Lyavoglén.

- Pl. 1. Elsavoglennacca.
2. Leavogliní.
3. Lyavoglené.

Arrastraré.

1. Savoglenó.
2. avoglinió.
3. Yavoglenó.

- Pl. 1. Savoglencó.
2. avoglinió.
3. Yavoglenó.

Arrastrar — Avoglinió.

Haber arrastrado — Diomalsavogleú.

Haber de arrastrar — Diomalsavogleú.

Arrastrando — Savoglennetacco.^{ta}

Arrastrado — Lsavoglen.

Habiendo de arrastrar — Lactomcsavoglen.

Un perro agarró á Pedro y lo arrastró por una cuadra. — Eo-^{ta}no^rlélék épicoo yacconá e Pedro yavoglén lesseglék.

Un tigre me arrastró — Eoná^bLidiartaryéh yavoglén.

Yo he visto el rastro del tigre —

Aim sivaná ílik,^{ta}Lidiartaryék.^{ta}

Pedro me arrastra — E. Pedro diavoglen.

Yo te arrastro — Aim savogliní.

Asar — Dactoretii.^o

Yo aso.

1. Diactogot.^{ta}
2. Dactoretii.^{o b}
3. Daactogot.

- Pl. 1. Diaactooctácca.
2. Dactoctii.^b
3. Daactoteté.

Asa la carne — Daactoctii.

Yo atropello.

1. Aschiguilék.
2. oqqúilék.
3. eqquelék.

- Pl. 1. Socolarlék.
3. eqquerlék.

Yo atropellaré.

1. Aschiguilé.
2. oqquilleccó.
3. eqqueleó.

- Pl. 1. Socolarcó.
3. eqquerleccó.

Yo atropello.

1. ^{ta}Siguennectalék.
 2. ^{ta}iguinnictalék.
 3. ^{ta}iguennectalék.
- Pl. 1. Siguencactalék.
3. ^{ta}iguennectralék.

Yo atropellaré.

1. Siguennectalcó.
 2. iguinnictalcó.
 3. iguennectalcó.
- Pl. 1. Siguencactalcó.
3. iguennectarcó.

Yo ayudo.

1. ^{ta}Soctoan.
 2. ^{ta}octoanní.
 3. ^{ta}Yoctoan.
- Pl. 1. ^{ta}Soctoannácca.
3. ^{ta}Yoctoanné.

Yo ayudaba.

1. ^{ta}Soctoannapék.
 2. ^{ta}otoanniapék.
 3. Yoctoannapék.
- Pl. 1. Soctoancapék.
3. {Yoctoannerapék.
Yoctoannapék.

Yo ayudaré.

1. Soctoannó.
2. Octoannió.

3. Yoctoannó.

- Pl. 1. Soctoancó.
2. octoannió.
 3. Yoctoan^{ta}ó.

Yo bailo.

1. Yassot.
 2. dassocti.
 3. lassot.
- Pl. 1. Yassottáca.
3. lassocté.

Yo bailaré.

1. Yassoctó.
 2. dassoctió.
 3. lassoctó.
- Pl. 1. Yassotécó.
2. dassoctió.
 3. lassootó.

La gente está bailando — Lasso-
ctaictá ^{ta}níih.

Yo me baño.

1. Ñactíĭ.
 2. Nactíĭi.
 3. Nactíĭ.
- Pl. 1. Ñactíĭácca, leó.
2. Nactíĭé ^{ta}ló.

Yo me bañaba. — Ñactilecták.

Bautizar — Occorarnii.

Yo bautizo.

^b

1. Soccoragan.
2. occorarnii.
3. Doccoragan.

- Pl. 1. Soccorarnácca.
2. occorarnii.
3. Doccorarné.

Yo bautizaba.

1. Soccoragan nallacá.
2. Loccorarnii.
3. eldoccoragan.

- Pl. 1. Elsoccorarnácca.
2. loccorarnii.
3. doccorarné.

Yo bauticé.

1. Soccoragui.
2. occorigui.
3. Doccoragan.

^{b ta}

Yo he bautizado.

1. Lsoccoragan.
2. Loccorarnii.

Yo bautizaré.

1. Soccorarnó.
2. occorarnió.
3. Doccorarnó.

- Pl. 1. Soccorancó.
2. Loccorarnió.
3. Doccorarn' o.

Bautiza tu.

1. Occorarnii.
2. doccorarnó.

- Pl. 1. Soccorancó.
2. occorarnió.
3. Doccorarnó.

Bautizar — Occorarnii.

Habiendo de bautizar — Elsoccorarnó.

Habiendo bautizado — Elsoccorarnó.

^{ta}

Bautizando — Elsoccorarné.

Bautizado — Elsoccoragan.

¿*Estás bautizado?* — Mañ occorigui leaigui.

¿*Está bautizado ese niño?* — Mañ occorigui leaíh enná ennogot?

¿*Quién lo ha bautizado?* — Quec-
caqué ñoccorigui leaíh?

Pedro me bautiza — E Pedro yoccorigileaih.

Yo te bautizo — Aim soccoriquilecaigui.

Beber — Nieet.

Yo bebo.

^{ta}

1. Nieet.
2. Nictif.
3. Neet.

- Pl. 1. Nictacca.
2. Nictif.
3. Neecté.

He bebido.

1. Elnieét.
2. Inictif.

3. Lneét.

Pl. 1. Lniectácca.

2. Lñiictií (n?).

3. Lñecté.

Habia bebido — Enieet.

Yo beberé.

1. Niectó.

2. Nictió.

3. Lnectó.

Pl. 1. Niectacó.

2. Niictió.

3. Lneectéó.

Beber — Nieet.

Bebiendo — Niectacatápéh.

Habiendo bebido — Lniectacatá-
péh.

—————

Yo busco, ando buscando — Si-
danectaqué.

1. Sidanakqué.

2. edaniakqué.

3. idannectákqué.

Pl. 1. Sidancatakqué.

3. idanectraqué.

Yo ando buscando.

1. Sidanectáqué.

2. edanictáqué.

3. idanectáqué.

Pl. 1. Sidancataqué.

3. idanectraqué.

Eccua idaneracó.

Yo busco.

1. Sidannapqué.

2. edanniaqué.

3. idanapqué.

Pl. 1. Sirameacqué.

2. edaniaqué.

3. idanerapqué.

Yo buscaré.

1. Sidanapcó.

2. edaniacó.

3. idanapcó.

Pl. 1. Sidancacó.

2. edaniacó.

3. idanerapcó.

¿Qué buscas? — Quennequé
nquedánitapqué.

El Tabaco — Nasseréh.

Búscalo — Edaniapqué.

Mi carbon — Aimi poccó.

Tu carbon — Cadami poccó.

—————

Yo cago.

^{ta} ^{ro}
1. Sactarnéh.

^{ta} ^{ro}
2. actarnivéh.

^{ta} ^{ro}
3. Dactarneek.

^{ta} ^{ro}
Pl. 1. Sactarnavek.

^{ta} ^{ro}
3. Dactarné.

Yo cagaré.

1. Sactarneccó.

2. actarniveccó.

^{ta}
3. Dactarneccó.

Pl. 1. Sactarnaveccó.

3. Dactarndeccó.

Hijo de una que te llere el Di-
blo — El̄vayek^o magactí^{ta} ecca-
nayapéh.

Verdad — Ílil̄h.

Mentira — Manactaic^{ta}.

Hijo de Puta — El̄lavoyek^{oo}.

Hija de Puta — El̄lavayé.

Caer — Annanení.

Yo caigo.

1. Sannanení.

2. annactiní.

3. annanení.

Pl. 1. Sannactarní.

2. annactiní.

3. annactiní.

He caído.

1. Elsannacní.

2. Lannactiní.

3. Lannanení.

Pl. 1. Elsannaactarní.

2. Diomalannactiní.

3. Lannactiní.

Yo había caído — Elsannanení.

Yo caeré.

1. Sannanenió.^{ta}

2. annactiníó.

3. annanenió.

Pl. 1. Sannactarníó.

2. annactiníó.

3. annactiníó.

Caer — Annanení.

Haber de caer — Diomaannan-
enió.

Habiendo caído — Diomsannan-
enió.

Cayendo — Sannanení.

Caído — Sannanení.

Si yo caigo vos me levantareis —
Aim sannanení accami dia-
Íamartiniódiad^banisimó.

Pedro se ha caído — E Pedro
annanení.

Te has caído — Maannactiní.

Yo me canso.

1. Nchcoietevéh.

2. Nchcoietívéh.

3. Nioietavéh.

Pl. 1. Arcoietevéh.^o

2. Nchcoietivek.

3. Ncoicterék.

Yo me cansé — (como el pre-
sente).

Yo me cansaré.

1. Nchcoietetecó.

2. Nchcoietietecó.

3. Ncoietetecó.

Pl. 1. Arcoietetecó.

2. Nchcoietietecó.

3. Ncoicteretecó.

Cansarse — Nchcoietevéh.

Estoy muy cansado — Ychcoic-
tevéuh.

Yo carpo.

1. Socteyagan.
^r

2. octegarní.
^{ta} ^o

3. Docteyagan.
^{ta}

Pl. 1. Soctegarnácca.

3. Doctegarné.
^{ta}

Yo carpía.

1. Socteyagarnecták.

2. octegarnicták.

3. Docteyagarnecták.

Pl. 1. Soctegartaták.

3. Doctegarnectapé.

Yo carpiré.

1. Soctegarnó.

2. octegarnió.

3. Doctegarnó.

Pl. 1. Soctegarcó.

3. Doctegarnó.

Casarse — Onnii.

Yo me caso.

1. Soon.
^{ta}

2. onnii.
^{ta}

3. Loon.
^{ta}

Pl. 1. Sonnácca.
^{ta}

2. onnii.

3. onné.

Yo me casaba.

Yo me casé.

1. Elsoon.
^{ta}

2. Lonnií (e?).
^{ta}

3. Loon.

Pl. 1. Sonnáca.

2. Lonnií (e?).

3. Lonné.

Yo me casaré.

1. Sonnó.

2. onnió.

3. Lonné.

Pl. 1. Sonnacó.

2. onnió.

3. onnoó.

Casarse — Onnii.

Habiendo de casarse — Lactom-
^{ta}
soon.

Casándose — Lonnectapé.
^{ta}

Casado — Loon.
^{ta}

Antonio habiendo de casarse vive aquí en S. Pedro — Antonio
lactom^{ta}coon annáh quenná e
S. Pedro.

Yo castigo.

1. Savagan.
^{ta}

2. ovarnarnii.
^r

3. Dovarnagan.

Pl. 1. Sovarnarnácca.

2. ovarnarnii.

3. Dovarnarné.

Yo castigaba.

1. Sovarnagan.
^v

2. Lovarnarnii.

3. Eldovarnagan.^r

Pl. 1. Lsovarnarnácca.

2. Lovarnarnii.

3. Eldovarnarné.

Yo castigué.

1. Elsovarnagan,^v Elsova-
gán.

Yo castigaré.

1. Sovarnarnó.

2. ovarnarniö.

3. Dovarnarnó.

Pl. 1. Sovarnancó.

2. ovarnarniö.

3. Dovarnan'ó.

Yo castigué á Pedro — Aim so-
vagan e Pedro.

Yo te castigué — Aim elsovar-
nii.

Yo te castigaré — Aim elsovar-
niö.

*Mi hijo no ha querido obedecerme
pero lo castigaré* — Ecce Yya-
leh mesisiit evileh a^lam so-
varnósovarnarnó.

Castigalo — Ovarni.^o

Tu lo castigas demasiado á tu hijo
— Accami yappacaléh do-
varnarguii cactialgui.

Yo soy castigado — Aim novar-
neiséh.

Pégale (al caballo en que vas) —
Ovarnité.^o

Pedro castiga — E Pedro dovar-
nagán.

Pedro me castiga — E Pedro dio-
vagan.

Pedro te castiga — E Pedro do-
varnií.

Pedro lo castiga — E Pedro yo-
vagan.

Pedro nos castiga — E Pedro
ardovagan.^b

Pedro os castiga — E Pedro ar-
dovarnii.

Pedro los castiga — E Pedro yo-
varné.

Cerrad la puerta — Appoigni
lassom.^{ta}

Cerrad el pozo — Appoignigué
actemá vel appoinnigui tarró.^{ta}

Cerrad la boca — Appoigni ca-
dappi.

Cerrad los ojos — Elaqueyadí.^{ta oo}

Cerrad bien la puerta — Nap-
poiqui lassam.^{ta}

Cocer — Dactoreti.^b

Yo cucxo.

1. Diactogot, laacte.^{r ta}

2. actoctí.^r

3. Daactogot.^r

Pl. 1. Diactoctacca.^{ta}

2. Daactoctiií.

3. Daactocté.

Yo cocia }
 Yo cocí } Ldiactogót.
 Yo he cocido }

Yo coceré.

1. Diactoctó.
2. actoctió.
3. Daactoctó.

- Pl. 1. Diactorcó.
 2. Daactoctió.
 3. Dactoró.

Cocer — Daccorcti.

Habiendo de cocer — Lactomdiac-
 torctó.

Cociendo — Ldiactogót.

Cocido — Ldactoguí, Ldoactó.

Comer — Squeé.

Yo como.

1. Squee.
2. quii.
3. Lqueé.

- Pl. 1. Squiákca.
 2. quii.
 3. queyé.

Yo comeré.

1. Squeó.
2. quiió.
3. Lqueó.

- Pl. 1. Squiaco.
 2. quiió.
 3. queyéó.

Habiendo de comer — Quenoc-
 tiasqueé.

Comiendo — Squectacco.^{ta}

Comido — Lsqueé.

Haber comido — Diomalsqueé.

Vd. come mucho — Accami so-
 lecocti quié.

Venid tomad un bocado — Aq-
 quii quiiyó quiió.

? No quieres comer? — ¿Mesis-
 chictii quii?

No quiero, he comido — Mesdis-
 chia lsqueé, — Mesyasapet
 lsqueé, — Arl^{ta}assapet.

Yo como — Squee.

Yo comia — Squeeták.

Yo comi. }
 Yo habia comido } Elsquee.^{ta}

Yo comeré }
 Yo comeria } Squeeó.

Yo lubicra comido — Squecquet.

Yo casi he comido — Lactams-
 quee,^{ta} Layamsquee.^{ta}

Yo iba á comer — Tomsquee.^{ta}

Si yo como — Nomsquee.^{ta}

Si voy á comer — Nomaschik-
 moquee.^{ta}

Si yo comiese }
 Si yo hubiese comido } Quectars-
 quee.^{ta}

Si yo habia comido — Quectar ó
 Quectaschisquee.^o

Si yo habia ido (sic) — Quec-
 tardeaschik.

Si yo habia ido ya (sic) — Quec-
 taschideaschih.

Habré comido — ^{ta}Nomoctisaik,
^{ta}Saicó.

Habré muerto { ^{ta}Nomoctisaloat.
^{ta}Ennequectardis-
chimsquee.

Cuando quisiere comer — Enne-
quectardiociti.

Cuando yo tuviese miedo — No-
malocticivaná.

Cuando yo vea — Nomaloctia-
cáaschih.

Cuando yo vaya — Nomaloctim-
salvát.

Cuando yo lo carnée — Nomsan-
nactá.

Comprar — Yscheckecnání.

Yo compro *).

1. Scischeckecnar,^bSischoec-
^{ta}tennagan.

2. ischeckecnání.^{bn}

3. Discheckennagan.^{ota r}

Pl. 1. Sischoectenagannac-
ca.^{ta}

2. ischeckecnání.

3. Dischoectenarné.^{ta}

Yo compraba.

1. Sischoectenagannectáh^{ta}

Yo compré.

1. Sischeckecnar.^{rt}

Yo he comprado.

1. Elsischeckennagan^{o ta} (asi)
Lische.

Yo compraré.

1. Sischeckecnarnó.

2. ischeckecnarnió.

3. Discheckecnarnó.

Pl. 1. Sischeckennancó.

2. ischeckennarnió.

3. Discheckanaró.

Comprar — Sischeckennagan.^r

Haber de comprar — Lactomsis-
checkennagan.^r

Habiendo comprado — Elsischeck-
tennagan.^{ta}

Comprando — Sischeckennarnó.

Comprado — Sischeckennagan.^r

*He comprado un caballo en 5 pe-
sos y lo he vendido en 8* — Aim
elsischeckennagan inni ascipigacca
icincopeso lassoecté eocho pe-
sos.

Yo me comulgo.

1. Sacconá vel Sacconit vel
Saguiguit.^{ta}

2. acquictiguit.

3. Yaguiguit.

¿Te has confesado? — Malicho-
coctarní.^{ta}

*) 1. P. Sr. Sischoectenagan.^{ta}

¿Quieres confesarte? — Nissiti nichococtarní?

Confíesate porque pronto has de morir — Ychococtarni^bó avaniá nescayalcoctá dilivii.

Quien no se confiesa no te has de salvar — Ec^{ta}ca natrichococtá meschamarni^o.

Pedro se confiesa — E Pedro di-
chococtarn^b.

Yo me confieso.

1. Sichococtarn^b.

2. ichococtarni^b.

3. Dichococtarn^b.

Pl. 1. Sichococtarnacca.

2. ichococtarní.

3. El^{ta}dichococtarné.

Yo me confesé.

1. Lsichococtarn.

2. Lichococtarní.

3. Dichococtarn.

Yo te confieso — Sichococtarnarní.

Ven que te confesaré — Aquui sichococtarnarni^o.

¿Nunca te has confesado? — Mes-
caeccasan nichococtarní?

¿Cuanto tiempo hace que no te confiesas? — Leesek mais-
chococtarní.

Hace cuatro años — Leecuatro
iñadri^b.

TRANSICIONES:

Yo te conoxco — Aim { Sadini.
Sedini.^{ta}

Pedro me conoce — E Pedro dia-
den.^{ta}

Pedro te conoce — E Pedro da-
dini.

Pedro lo conoce — E Pedro ya-
den.

Pedro nos conoce — E Pedro ar-
daden.^o

Pedro os conoce — E Pedro da-
dini.

Pedro los conoce — E Pedro yo-
dené.^{ta}

Yo me conoxco — Aim ñadenltá.

Yo lo conoxco — saden.

Yo os conoxco — sadini.

Aquel me conoce — Ec^{ta}ca diaden.

Aquellos me conocen — Eccua
diadené.

Tu me conoces — Accami dia-
dini.

Tu lo conoces — Accami adini.^{ta}

Tu nos conoces — Accami arda-
dini.

Tu los conoces — Accami adinié.

Yo te deseo — Dischiá.

Pedro me desea el bien — E Pe-
dro nischie yammagá.^{ta}

Yo te llamo — Aim Soyarnarvá.^o

Pedro me llama — E Pedro do-
garnivá.^{ta}

Pedro te llama — E Pedro do-
yarnarvá.

Pedro lo llama — E Pedro do-
yarná.

Pedro nos llama — E Pedro do-
yarnorvá.

Pedro os llama — E Pedro do-
yarnarvá.

Pedro los llama — E Pedro do-
yarnarvá.

Llámanelo — Oyarnió ó do-
yarnlô.

Correr — Niguen.

Yo corro.

Yo galoparé.

1. Ñiguen, nectó.
2. Niguin, nictó.
3. Níguen, nó.

- Pl. 1. Niguen, $\frac{o}{c}$ ó.
2. Niguin, nió.
3. Neguennó.

Yo corrí.

1. Niguen.
2. Niguinnii.
3. Niguen.

- Pl. 1. Niguennácca
2. Niguinnii.
3. Niguen, $\frac{o}{ó}$.

Yo correré.

1. Niguennó.
2. Niguinnió.
3. Neren, $\frac{o}{o}$.

- Pl. 1. Niguencó.
2. Niguinnió.
3. Niguen, ó.

Andaré siempre corriendo — Aim
isinnecta niguennectá.

Tomad este cigarro — Acconiá
anná nasserarnacqui.

Yo corto.

1. Sichacá.
2. icharrari.
3. ichacá.

- Pl. 1. Sicharsócco.
3. icharé.

Yo cortaré.

1. Síchacó.
2. icharió.
3. íchacó.

- Pl. 1. Sicharscô.
3. ischarvó.

Coser — Nivá.

Yo coso.

1. Nivá.
2. Nevarí.
3. Nevá.

- Pl. 1. Nivarcá.
2. Nevarí.
3. Nevaté.

Yo coseré.

1. Nívaó.
 2. Nevarió.
 3. Nevaó.
- Pl. 1. Nivarió.
2. Nevarió.
 3. Nevató.

Yo cosí.

1. Nivá.
 2. Elnevari.
 3. Lnevá.
- Pl. 1. Nivarcá.
2. Lnevarii.
 3. Lnevacté.

Yo habia cosido.

1. Elnivá, Lactomnivaó.

Yo coseré.

1. Lnivaó.
 2. Nevarió.
 3. Lnevaó.
- Pl. 1. Nivarcó.
2. Lnevarió.
 3. Nevató.

Coser — Naivá.

Habiendo de coser — Lactomnivá.

Habiendo cosido — Lieménivá.

Cosido — Nivá.

Cosiendo — Nivaó.

Creer — Ovilék.

Yo creco.

1. Asseveléh.
 2. ovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Assuarlek.
2. ovilék.
 3. everlék.

Yo creia.

1. { Assuetelek.
Assuesléh.
 2. ovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Assuarlék.
2. ovilék.
 3. everlék.

Yo creí.

1. { Assueléh.
Assuesléh.
 2. ovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Assuarlék.
2. ovilék.
 3. everlék.

Yo he creido.

1. Assuetelek.
 2. Lovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Lassoarlek.
2. Lovilék.
 3. Leeverlek.

Yo hube creido.

1. Lactomqueassuelék.

2. Malov^{ta}īlek.
3. Lactomqueov^{ta}īlek.
Pl. 1. Lactomqueassoarlek.
2. Lactomqueov^{ta}īlek.
3. Lactomqueeverlek.

Yo habia creído.

1. Lactomqueassuelek.
2. Lactomqueov^{ta}īlek.
3. Lactomqueeev^{ta}īlek.
Pl. 1. Lactomqueassoarlek.
2. Lactomquelov^{ta}īlek.
3. Lactomqueeverlek.

Yo creeré.

1. Assuelc^o.
2. ovilc^o.
3. evelc^o.
Pl. 1. Assualc^o.
2. ovilc^o.
3. evelc^o.

Yo habré creído.

1. Lassue^{ta o ta}īlek.
2. Diomalov^{ta}īlek.
3. Leevel^{ta}īlek.
Pl. 1. Lassoarlek.
2. Loov^{ta}īlek.
3. Leeverlek.

Cree tu.

2. Ovilió (ov^{ta}īl^h) accami.
3. Eveli^o eccá.
Pl. 1. A^osoalcó ocom.

2. ovil^oíó accami.
3. everelc^o eccuá.

Que yo crea.

1. Assuelc^o.
2. ovilc^o.
3. evelc^o.
Pl. 1. Lassoalc^o.
2. Lovilc^o.
3. Leevelc^o.

Si yo creyera ó creyese.

1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deevelék.
Pl. 1. Queetar deassoarlék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deoverlék.

Yo creería.

1. Assue^{ta}īlequét.
2. ov^{ta}īlequét.
3. evel^{ta}īlequét.
Pl. 1. Assoarlequét.
2. ov^{ta}īlequét.
3. everlequét.

Que yo haya creído.

1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deevelék.
Pl. 1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deoverlék.

Si yo hubiera creído.

1. Queectar deassuelék.

2. Queectar deovilék.
3. Queectar deevelék.
- Pl. 1. Queectar deassuelék.
2. Queectar deovilék.
3. Queectar deeverlék.

Yo habria creido.

1. Lactomqueassuelék.
2. $\overline{\text{Diomalovilék}}$.
3. $\overline{\text{Diomalevelék}}$,
- Pl. 1. $\overline{\text{Diomalassoarlék}}$.
2. $\overline{\text{Diomalovilék}}$.
3. $\overline{\text{Diomaleverlék}}$.

Cuando yo creyere.

1. Nomaloc^otia evaniemasuarlék.
2. Nomaloc^otia evaniem oovilek.
3. Nomaloc^otia evaniem deevelék.
- Pl. 1. Nomaloc^otia evaniem assoarlék.
2. Nomaloc^otia evaniem ovilék.
3. Nomaloc^otia evaniem eeverlék.

Cuando yo hubiere creido.

1. Nomaloc^otia evaniém assuelék.
2. Nomaloc^otia evaniém oovilék.
3. Nomaloc^otia evaniém eevilió.
- Pl. 1. Nomaloc^otia evanié assuelék.

2. Nomaloc^otia evaniém oovilék,
3. Nomaloc^otia evaniém oovilék.

Creer — Ovilék.

Haber creido — $\overline{\text{Evaniémovilék}}$.

Haber de creer — $\overline{\text{Evaniémovilék}}$.

Creyendo — Ovilío (co?).

Creido — Assuelék.

Habiendo de creer — Nomaloc^otia deevaniemasuarlék.

Yo erio.

1. Yschag^oat.
2. iyartí.
3. iyag^oat.
- Pl. 1. Yschagatácca.
2. iyartí.
3. iyagacté.

En la 2ª Pers. — Singcachaquenactigui.

Yo criaba.

1. Yschagactecták.
2. $\overline{\text{iyarctictak}}$.
3. iyagactectak.
- Pl. 1. { Yschagateactak.
Yyactesák.
Iyagactectapé.

Criaré.

1. Yschagactó, oó.
2. Yyarctó, oó.

3. Iyagactó.
Pl. 1. Ischagactó.
3. Iyagató.^{ta}

Dar — Yanni.^{ta}

Yo doy — Iani.

Yo te doy.

1. Esan.
2. Eanní.
3. Eyán.

Pl. 1. Esannacca.^{ta}

2. Eanní.
3. Eyanné.

Yo dí.

1. Lesan.
2. Leanní.

Dar — Ianni.^{ta}

Haber de dar — Diomesannó.^{ta}

Habiendo dado — Diomalesannó.

Dando — Lesán.

Dado — Lesan.

¿*No tienes carne?* — Mesca ec-
cá laát accami?

Dámela — Avoyé.

¿*No tienes hija mujer?* — Maac-
cá cactiali aaló.^{ta}

¿*No quieres dármela para mujer?*
— Dissiá nañanidim cactiali
dissité yová.

¿*Que queréis?* — Quenneque dis-
siá?

Carne si tencis — Laát nomavé.^{ta}

Yo te doy este cigarro — Aim
esan anna nasserarnaquin.

Yo debo.

1. Yavalé.^{ta}
2. Davalí.^{ta}
3. Lavalé.^{ta}

Pl. 1. Ardavaló.^{ta}

3. Lavalé.^{ta}

Yo deberé.

1. Yavaló.^{ta}
2. Davalió.^{ta}
3. Lavaló.^{ta}

Pl. 1. Ardavalé.^{ta}

3. Lavaló.^{ta}

Deber — Devé.

Yo debo.

1. Savé devé.
2. avoyé devé.
3. avé devé.

Pl. 1. avoqué devé.
2. avoyé devé.
3. avoté devé.

Yo he debido.

1. Savotah devé.
2. avitah devé.
3. avotah devé.

Pl. 1. Savotacqué devé.
2. artitaqué devé.
3. avotraqué devé.

Yo deberé.

- 1. Savotácco devé.^{ta}
- 2. avotácco devé.^{ta}
- 3. avotácco devé.^{ta}
- Pl. 1. Savocotacco devé.^{ta}
- 2. avitácco devé.^{ta}
- 3. avotracco devé.^{ta}

Yo debería — Savotaquet devé.

Deber — Devé.

Debiendo — Savotáh devé.

Debido — Devé.

Yo te debo un caballo — Savotáh devéqueccá ascipigácca.

Decir — Yniapek.

Yo digo.

- 1. Yssinnapek.
- 2. iniapek.^{ta}
- 3. enapek.^{ta}
- Pl. 1. Ysinapek.
- 2. iniapek.^{ta ta}
- 3. enapé.^{ta}

Yo decía.

Como el presente y como yo dije y yo he dicho (en el plural *eh* por *ek*).

Yo hubé dicho.

- 1. Lactomqueissinnapek.
- 2. Lactomqueissinniapek.
- 3. tomqueenapek.
- Pl. 1. Lactomquiessicapek.
- 2. Lactomquienniapek.
- 3. tomqueenerapek.

T. I.

Yo había dicho.

- 1. Isinnapek.
- 2. Iniapek.
- 3. Enapek.
- Pl. 1. Issinnapek.
- 2. Inniapch.
- 3. Ennapé.

Yo diré.

- 1. Ysinnapek.
- 2. Ynniapek.^{ta}
- 3. ennapek.^{ta}
- Pl. 1. Isinapek.
- 2. Inniapèhtà.
- 3. Ennapé.

Yo hubré dicho.

- 1. Isinnapek.
- 2. iniapek.^{ta}
- 3. enapek.^{ta}
- Pl. 1. Lissinapectá.
- 2. inniapectá.^o
- 3. ennapectao.^o

Dí tu.

- 2. Inniapek accami.
- 3. ennacó eccá.
- Pl. 1. Yssinapectá ocom.
- 2. Yniapek accami.^o
- 3. Ennapectoó eccua.

Que yo diga.

- 1. Ysininapcò.
- 2. ynniacó.^{ta}
- 3. ennacó.

- Pl. 1. Yssincapío.
 2. inniapecotá.
 3. ennapelcúoo.

(Muy corregido y dudoso).

Si yo dijera.

1. Queetardissinnapéh.
 2. Queetardinniapék.
 3. Queetardennapek.
 Pl. 1. Queetardissineapectá.
 2. Queetardinniapek.
 3. Queetardeinnaictá.

Yo diría.

1. Yssinnapekquet.
 2. inniapekquet.
 3. ennapekquet.
 Pl. 1. Yssinapektá.
 2. inniapequet.
 3. ennapectáquet.

Que yo haya dicho.

1. Lactomque issinapéquet.
 2. Queetardinniapéquet.
 3. Queetardenapéquet.
 Pl. 1. Lactomque issinnapéquet.
 2. Lactomqueinniapéquet.
 3. Lactomqueennapectá.

Si yo hubiera dicho.

1. Queetomar dissinapék.
 2. Queetomar dinniapék.
 3. Queetomar dennapék.
 Pl. 1. Queetomar dissinapectá.
 2. Queetomar dinniapectá.
 3. Queetomar dennaictá.

Yo habría dicho.

1. Lactomque issinapek.
 2. Lactomque inniapek.

3. Lactomque ennapék.
 Pl. 1. Lactomque issinapek.
 2. Lactomque inniapek.
 3. Lactomque ennapectá.

Cuando yo dijere.

1. Queectar dissinnapéhuét.
 2. Queectar dinniapéhuét.
 3. Queectar dennapéquet.
 Pl. 1. Queectar loctissineapéquet.
 2. Queectar loctinniapéquet.
 3. Queectal ennapectá.

Cuando yo hubiere dicho.

1. Queectalactomqueissinapéquet.
 2. Queectarlactomqueinniapéket.
 3. Queectalactomqueennaapéquet.
 Pl. 1. Queectalactomqueissinapéquet.
 2. Queectalactardinniapéquet.
 3. Queectarloctarennapectáquet.

Decir — Ynniapek.

Haber dicho — Lactomqueissinnapéquet.

Diciendo — Yssinnapéquet.

Dicho — Yssinnapéquet.

Habiendo de decir — Lactomqueissinnapéquet.

Pedro me dice — Pedro innivá.
 innia.

ennapivá.

Yo te digo — Aim issinnarquá.

Yo te digo — Aim isinniappeguá.

Yo te digo — Aim isinnaippe-
arguá.

Yo os digo — Aim isinnappe-
arguá-aim isinnarvá.

Yo les digo — Aim isinlô.

Tu me dices — Accami inniap-
piivá.

Tu le dices — Accami inniap^{ta}-
pegá.

Tu nos dices — Accami inni^oorvá

Tu les dices — Accami innipe-
gaŕlo.

Pedro me dice — E Pedro en-
napiivá.

Pedro te dice — E Pedro^{ta} in-
niappegarvá.

Pedro le dice — E Pedro en-
napegá.

Pedro nos dice — E Pedro en-
na^operguá.

Pedro os dice — E Pedro en-
narvá.

Pedro les dice — E Pedro en-
naŕlô.

Decidle que le doy las gracias —
Ynniapcô ñaactik.

Nosotros te decimos — Ysinca-
guá.

Nosotros le decimos — Ysincap-
perŕlô.

Nosotros os decimos — Ysincar-
guá.

Nosotros les decimos — Ysin-
narŕlô.

Vosotros me decis — Ynniivá.

Vosotros le decis — Ynniap^{ta}-
pegá.

Vosotros nos decis — Ynniap^o-
perguá.

Vosotros les decis — Ynniappe-
gaŕlo.

Aquellos me dicen — Ennerap-
piivá.

Aquellos te dicen — Ynnirap-
perguá.

Aquellos le dicen — Ennerappegá.

Aquellos nos dicen — Ennera-
p^operguá.

Aquellos os dicen — Ynnirap-
perguá.

Aquellos les dicen — Ennaŕlô.

Por vida suya deme una yerbita
— Covaquirih avoye yaa-
doalôh.

Decidle que le doy las gracias —
Ynniapcô ñaactik.

Dejar — Poanni. Relinquere
apud aliquem vel in aliquo-
loco.

Yo dejo.

1. Spoa^{ta}n.

2. poanni.

3. ypoan.

Pl. 1. Spoa^{ta}nnácca.

2. poannii.

3. ypoanné.

Yo te dejo — Spoa^{ta}nnô.

Yo dejaré.

1. Spoannó.
y^ooancó.
y^ooan, ó

Dejense — Yayarninní.

Apártate de ese hombre. — No-
lactiactó queonamyalé. —
Nolactiacté quinninomyalé
(*presente*).

Apártate de esa mujer (ausente).
— Nolactiactó caccanomqué
aaló. *Presente* canni aaló.

Dejar — Lessarní.

Yo dejo de trabajar.

1. Lessarní.
 2. ^{ta}yyaganniní.
 3. ^{or}Leyarní.
- Pl. 1. Lessarnarní.
2. ^{ta}iyagannini.
3. ^{ola}Leyarniní

Yo dejaba ó dejé — Lessarní.

Yo dejaré

1. Lessarnó.
 2. yyaganniñó.
 3. Leyarnió.
- Pl. 1. Lessarnarnió.
Leyarninió.

Yo dejo de trabajar — Aim les-
^{ta}sarni yoennaactéh.

Yo he dejado mi ropa en el pueblo
— Aim spoanné eecuá ayovó
^bqueraniih.

Yo te dejo el caballo — Aim spo-
annogat dischaguai ñnarlá.

Al caballo que huye dejalo —
Agañah.

Descar — Dissió.

Yo deseo.

1. Dissiá.
 2. Dissiá.
 3. Nissia.
- Pl. 1. Ardissiá.
2. Dissiá.
3. Nissité.

Yo descaba.

1. Dissiá.
 2. Dissiá.
 3. Nissia.
- Pl. 1. ^{ta}Lactomra ^{lat}dissiá.
2. ^{ta}Ardissianen.
3. Niisité.

Yo desée.

Singular ut præsens. Plural lo mismo.
Yo he deseado, tambien.

Yo he deseado.

1. Dissia.
 2. Dissiá.
 3. Nissia.
- Pl. 1. ^{ta}Ardissia.
2. Dissiá.
3. Nissité.

Yo habe deseado.

1. ^{ta}Tom dissia.
2. ^{ta}Lactom dissia.

3. Lactom nissia.
Pl. 1. Tom^{b ta} dissia.
2. Lactom dissia.
3. Lactom nissité.

Yo habia descado.

1. Dissia.
2. Tom dissia.
3. nissia.
Pl. 1. Lactom^r dissia.
2. Lactom dissia.
3. Lactom nissité.

Yo descaré.

1. Dissiaó.
2. Dissiaó.
3. Nissiaó.
Pl. 1. Ardissio^{ta}o.
2. Ardissioo.
3. Nissiteó.

Yo habré descado.

1. Tom dissia.
2. Ardissia.
3. Lactom nissia.
Pl. 1. Tom dissia.
Lactom nissité.

Desca tú.

2. Dissia accami.
3. Nissia eccá.
Pl. 1. Ardissio^ocom.
2. Dissia accami.
3. Nissité eccuá.

Que yo desée.

1. Dissió.
2. Dissió.

3. Nissió.

- Pl. 1. Ardissió.
2. Dissió.
3. Nissió.

Que yo descara ó descase.

1. Quectardissió etc. Quec-
tar con presente.

Yo descaria.

1. Dissiaquet^{ta}.
2. Dissiaquet.
3. Nissiaquet.
Pl. 1. Ardissiaquet.
2. Dissiaquet.
3. Nissitequet.

Que yo haya descado.

1. Quectardissia.
2. Quectardissia.
3. Quectarnissia.
Pl. 1. Quectardissia.
2. Quectardissia.
3. Quectarnissité.

Si yo hubiera descado.

1. Queectomrdissia.
2. Queectomrdissia.
3. Queectomrnissia.
Pl. 1. Queectomrardissia.
2. Queectomrdissio.
3. Queectomrnissité.

Yo habria descado.

1. Lactomdissia.
2. Lactomdissia.
3. Lactomnissia.
Pl. 1. Lactomardissia.
2. Lactomardissia.
3. Lactomarnissité.

Cuando yo descare.

1. Queectar dissíá.
 2. Queectardissió.
 3. Queectarnissíá.
- Pl. 1. Queectarardissíá.
2. Queectardissió.
 3. Queectarnissité.

Cuando yo lubiere descado.

1. Queectoctia-dissíá.
 2. Quectoctiadissió.
 3. Queectornissió.
- Pl. 1. Queectārardissió.
2. Queectārdissió.
 3. Queectarnissitó.

Querer — Dissió.

Haber querido — Ardissió.

Haber de querer — Ardissió.

Querido — Dissió ochococtá.

Habiendo de querer — Ardissió.

Desmayarse — Ye^blevari.

Yo me desmayo.

1. Aim die^blevari.
 2. dí^bliviari.
 3. ye^blevari.
- Pl. 1. Arde^blevari.
2. Ardí^blitari.
 3. ye^{ta ta}levassaló.

Me desmayaré.

1. die^blevarió.
3. ye^blevassaló.

Desmayese — Dí^bliviari.

Me desnudo.

1. Ñossoguinni, ño.^r
 2. Nossoinni, nio.
 3. Nossoguinni, ñó.
- Pl. 1. Ñossor^oni, ñossor^onió.
- Nossoin^{ta}ni, ñó.

Yo me desnudaba.

1. Ñossoctappinni.
 2. Nossoc^tappini.
 3. Nossoctappini.
- Pl. 1. Ñossoc^tapini.
- Ñossoctrappini.

Yo desnudo. Yo desato.

1. S,ossogninni, ñó.
 - ossoinni, ñó.
 - y,ossogninni, ñó.
- Pl. 1. Sossor^ani, ñó.
3. { yossoini, ñó.
 - yossoctraní.

Yo desnudaba. Yo desataba.

1. Sosso,ctapini.
 2. ossoictapini.
 3. yossoctapini.
- Pl. 1. Sossoc^tapini.
3. yossoctrapini.

Yo me desocupo.

1. Ldiammarni.
 2. ldam^{ta}marnini.
 3. yammarni.
- Nadarmanni. Yam^tmactianni.

Yo me desobligaba.

1. Elscóó.
 2. lcoii.
 3. lcoó.
- Pl. 1. Ls-coyácca.
2. lcoii.
 3. lcoyé.

Yo me desobligaré en la semana que viene.

1. Scoó, quennanagaata.
 2. lcoyó manaera.
 3. lcoó »
- Pl. 1. Lscoócco »
2. lcoyó »
 3. lcoyéó »

Yo me destapo.

1. Ñavasní.
 2. Navactinní.
 3. Navasní.
- Pl. 1. Ñavactarní.
Navactinní.^{ta}

Yo destaparé.

- Ñavasñó.
Navactinió.
Navasñó.
Ñavactarnó.
Navactiñó.^{ta ta}

Yo me destapaba.

1. Ñavactectapiñó.
 2. Navactietopiñó.
 3. Navactectapiñó.
- Pl. 1. Ñavactectapiñó.
Ñavactesapiñó.

Yo destapo.

1. Savaslék.
 2. avactilék.
 3. Yavaslék.
- Pl. 1. Savactarlegót.
3. Yavaslegót.

Yo destapaba.

1. Savactectaguelék.^r
 2. avactictaguelék.
 3. Yavactectaguelék.
- Pl. 1. Savactactaguelék.
3. Yavactesaguelék.

Yo destaparé.

1. Savaslcó.
 2. avactilcó.
 3. Yavaslcó.
- Pl. 1. Savactarlcó.
3. Yavactelcó.

Yo destierro — Nalát.

1. Salát.
 2. a^{ta}lactii.
 3. Ya^{ta}lát.
- Pl. 1. Elsa^{ta}látacca.
2. a^{ta}lacti.
 3. Ya^{ta}lacté.

Yo desterré.

1. Lsa^{ta}lát.

Yo desterraré.

1. Sa^{ta}lactó.
2. a^{ta}lactió.
3. Ya^{ta}lactó.

- Pl. 1. Sañaccó.
2. añactió.
3. Yalactó.

Que yo destierre.

1. Salactó.

Pedro destierra — E Pedro yañat.

1. *Pedro me destierra* —
E Pedro Ldialat.
2. *Pedro te destierra* —
E Pedro dañactii.
3. *Pedro lo destierra* —
E Pedro yañat.

Pl. 1. *Pedro nos destierra* —
E Pedro laraañat.

2. *Pedro os destierra* —
E Pedro ñaraalactii.
3. *Pedro los destierra* —
E Pedro yañacté.

Mactilqueyague — ¿*De donde venís?*

Cucique — naschi.

Edá Paraná.

Paraná edassó.

Mactilqueyaqué? — ¿*De donde venís?*

Pedro me destierra — E Pedro dialat.

Yo te destierro — Aim sañactí.

Doler — Yevet.^{ta}

A mi me duele.

1. Sevet.^{ta}
2. Yvietí.

3. Yevet.^{ta}

Pl. 1. Sevectácca.^{ta}

2. ivictí.
3. Yevecté.
Elsevét.
ivietii.
Yevét.^{ta}

1. Elsevét.^{ta}

2. Livictii.
3. Lievet.

Pl. 1. Lsevectacca.^{ta}

3. Lievecté.

A mi dolerá.

1. Sevectó.^{ta}
2. Yvietió.
3. Yeevectó.

Pl. 1. Sevectó.

2. yvietió.
3. Yevectó.

Doler — Yevét.

Haber de doler — Diomalievectó.^{ta ta}

Habiendo dolido — Elsevet.

Doliendo — Elsevét.

Dolido — Elsevét.

¿*Qué te duele?* — Quennégue nquivictí?

Una espalda — Yappañatectá.

Dormir — Siñacca.

Yo duermo.

1. Siñacca.
2. eñarí.^b
3. Lcelácca.^b

(CONTINUARÁ).

Notas ó sea principios de Gramática Mocoví

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

(Continuación) — VÉASE PÁGINA 144

VIII

DECLINACION

«Los pronombres de la primera y segunda persona no producen cambio por razon de sitio ó de colocacion, etc.»^{*)} Lo mismo se puede asegurar del Mocoví. Sin embargo, el mismo Dobrizhoffer mas atras hace ver que una *m* como prefijo puede equivaler á la preposicion *à*: ex. gr. *M'aym* — á mí. Tavolini declina varios ejemplos, pero todos se ajustan á este uso:

Ese, de, á, por ese — Inni, etc.

Esto no obstante es bueno tener presente la advertencia de Dobrizhoffer, porque Tavolini no concluyó su gramática, ni menos dió el material para formar el capítulo de las aposiciones^{**)}.

Aquí cabe una advertencia capital en cuanto á la declinacion de los pronombres: me refiero á las transiciones, porque la dificultad suma que presentan estas terminaciones no es ningun argumento en contra de que ellas puedan representar un rastro de fleccion casual.

Esto dice Dobrizhoffer: «*Transiciones*. Ahora entramos en un laberinto de la lengua Abipona que es algo formidable para los que aprenden. . . . Estoy hablando de estos verbos que los gramáticos llaman transitivos ó reciprocos. En nuestro lenguaje la accion de una persona ó cosa sobre otra se describe facilmente por los pronombres mismos, *yo, tú, él, nosotros, vosotros*. Los Abipones al contrario, descuidando el uso de dichos pronombres lo efectuan mediante una variada fleccion verbal y la acumulacion aquí y allí de nuevas partículas». Pasa nuestro autor á los ejemplos, y aquí se verá el valor del método comparado para obtener esa clave de Ariadne á que se refiere el Padre.

^{*)} Dobrizhoffer.

^{**)} Partículas pre ó postpositivas.

- Abipon* Rikapit — *yo amo,* *hace*
1. Rikapichier'oa — *Yo te amo,*
 2. Grkapichioà — *Tu me amas,*
 3. Nkapichioà — *El me ama,*
 4. Nkapichier'oa — *El te ama.*

Mocoví

1. Isinniappeguà — *Yo te digo,*
2. Inniappiivà — *Tu me dices,*
3. Eñnappiivà — *El me dice,*
4. Inniappegarvà — *El te dice.*

Lo primero que hay que hacer es descomponer cada una de las palabras, y en esta ocasión conviene dar principio por los ejemplos Mocovíes, porque en ellos resaltan más ciertas circunstancias que nos pueden servir de norma.

En primer lugar los ejemplos Mocovíes 1, 2 y 4 revisten la forma fleccional que corresponde á la 2ª persona verbal, porque introducen la *i* final de segunda, con su *i* inicial de asimilación, de suerte que el tema se lanza á la oración preñado con la idea del *tú* ó *te*, debiendo esta ser objetiva ó subjetiva según las determinantes que se arrimen:

Estas son en el 1º guà.

2º *ivà* con *e* vuelta *i*.

4º *egarvà*.

Las *i* dobladas del 2º y 3º ejemplo pudieron atribuirse á la *i* de 2ª persona, mas como el 3º nada tiene que ver con ella, está claro que *ivà* es partícula determinante, y que esta *i* radical torna en otra *i* la *e* que la precede: resulta pues que *ivà* es verdaderamente una partícula que equivale á nuestro *me*, y como *i* es — *yo* — ó sea — *mí* — muy bien puede suceder que *ivà* sea *me*.

Esta hipótesis requiere confirmación y la hallamos en el precioso ejemplo que nos ofrece Dobrizhoffer, en que forzosamente entra la partícula *ivà* que corresponde al romance *me*, y digo forzosamente porque *rikapit* — *yo amo* — reserva su *chicheo* para la segunda persona, y al reproducirlo en la combinación *nkapichioà* — *él me ama* — que nada le debe á la idea de *tú* ó *te* — solo podría resultar del arrimo de alguna *i* en la nueva terminación. Se deduce pues, que la partícula que dice *me* es *ivà* en *Abipon* é *ivà* en *Mocoví* — desde luego que *ivà* é *ivà* son caso régimen del pronombre personal *aim* vel *ayim* — *yo* — y por lo tanto que podemos restaurar la declinación pronominal así:

Nominativo — Aim *yo*
 Genitivo — *i de mí*
 Régimen — *ivà me*

Ya se ha dicho que *oa* vel *ua* parece que equivale al Quichua *pa*, que es un pronombre de 3ª, susceptible de servir de posposición, y que acaso se relacione con el *pac—á* ó para.

El *ua* Quichua, *ma* Chinchaisuyo que dicen — me — merecen ser tenidos en cuenta, porque no es imposible que este caso régimen — *ivà* — contenga las dos raíces *i*, *ma* ó *ua* de 1ª persona; pero sea cual fuere el valor léxico original de la partícula final *và*, en Chaquense ya viene á ser una posposición ó terminación flexional de caso régimen.

De esta verdad Tavolini nos da ejemplos irrecusables:

Pedro me ve — e Pedro *yavanivà*
Pedro me quiere — e Pedro *ncoictivà*
Pedro me habla — e Pedro *deectacavà*

Ya se ha establecido que *oà* vel *vá* es terminación de caso, y no raíz ó tema pronominal, y esto nos trae de nuevo á examinar los ejemplos Abipones en que *oá* termina también las transiciones que encierran un *te*.

En éstos el *chicheo* es ya propio de la persona, de suerte que no se debe atribuir á la partícula pronominal que representa el régimen; resulta pues, que siendo *i* terminación de la 2ª persona y *oá* posposición del caso régimen nos queda la articulación *er'*, ó sea *r'* con el prefijo eufónico *e*. Quiere decir pues que,

r' vel *er'*, *oá* es caso régimen de *akami*.

La *r'*, según Dobrizhoffer, es esa letra que ni es *g* ni es *r*, y que en Mocoví se debe buscar como el enredo *gr* según la combinación. Por suerte la tenemos en

Isinniappeguà — *Yo te digo*
Inniappegarvà — *El te dice*
 Aquí,
 Abipon *er'* *oá* equivale á Mocoví *egvá*
 » » » *egarrá*

Daré los otros ejemplos del Mocoví:

Pedro te ve — e Pedro *yvanaguà*
Pedro te quiere — e Pedro *ncoictarvà*
Pedro te habla — e Pedro *deectacarvà*

Aquí *g*, *gar*, *g*, *r*, *r* representan un solo signo, el *r'* del Abipon, que muy bien puede estar mas cerca del *oro* Guaraní —

yo te — que lo que muchos suponen. El *vá* ó *uá* es la terminacion del caso régimen, así que la guturacion *gr* viene á ser la forma oblicua del pronombre *accamí* — tu — y su declinacion puede escribirse así:

Nominativo	— Accamí	—	Tú	
Genitivo	— D	—	i	— tuyo
»	C	—	í	— »
Régimen e G, l, e	— Gar	—	và	— te

Si es acertada esta explicacion algo que se le parezca deberemos encontrar en los otros ejemplos: veamos si así sucede.

En Abipon Rikauagè	es	—	Yo	compadexco
1. Rikauág-yegarigè	—	Yo	te	compadexco
2. Grkauag-iygè	—	Tú	me	compadeces
3. Grkauàg-yegarik	—	Tú	nos	compadeces
4. Nkauag-giggè	—	El	me	compadece
5. Nkaúagegé	—	El	le	compadecc

En este ejemplo, sea por la razon que se fuere, la terminacion *gè* parece que es la que corresponde á la anterior *oá* pues que en el 5º caso se duplica simplemente como si *gè* fuese *él*, y *gegè* *él, le*. Admitido esto, todo queda fácil, porque *ygè* seria el caso régimen de *y*, ó sea *aim*, la primera *i*, la *e* del tema asimilado, con lo que se explica la 2ª transicion — tú me. La 1ª es aun mas curiosa, porque *yegarigè* no pasaria de ser una expansion de la partícula *gr* vocalizada para resultar de 2ª siendo la *y* ó *ye* simplemente efecto de cambio fonético. La fleccion seria

Nominativo	—	Akami	—	Tú
Caso régimen	—	Egari-gé	—	Te

Esto se hace mas probable al tener en consideracion la 3ª transicion — Tu nos.

Grkauàg-yegarik — Tu nos compadeces. *Gr* es partícula posesiva de 1ª y 2ª en plural, y solo se diferencia en la *i* ó *é* final de la 2ª con su mudanza de letra correspondiente. En este ejemplo el *tu* convierte la *è* final del tema en *i* y *egarik* representa el *gr* de 1ª persona en plural, que se determina bien con la elision de la última vocal: *yegarik* ó *egarik* es caso régimen de *akam*.

Los ejemplos 4º y 5º nada tienen de segunda desde luego las mudanzas se hacen por *g* y por *i*. En el 4º parece que *giggè* es un anagrama ó sincopacion de *gigygè* ú otra combinacion. La variante responde á exigencias de eufonia. En el

5º desde que *gè* es terminacion de caso régimen, se comprende que basta con arrimarla secamente al tema de 3ª persona.

Hasta aquí no hallo la partícula análoga en Mocóvi; pero esto basta: en Abipon la *i* puede llevar la terminacion *oá* ó *gè* para formar el caso régimen en el pronombre de 1ª ó 2ª.

Vamos al tercer ejemplo, porque él es aun mas importante.

Abipon

1. Hapagr'ani — *Yo te enseño*
2. Riapagr'ani — *Tu me enseñas*
3. Riapagr'an — *El me enseña*
4. Iapagr'an — *El le enseña*

Mocóvi

1. Elsovarnii — *Yo te castigué*
2. Dovarnarguii — *Tu lo castigas*
3. Diovagan — *El me castiga*
4. Iovagan — *El le castiga*
5. ^oOvarni — *Castigalo*

La terminacion Mocóvi ^{ta}*gan*, que encierra la expansion *arnarn*, corresponde á *gr'an* en Abipon: por desgracia falta el *tu me* en este ejemplo, y se ha tenido que suplirlo con el *tu lo*.

La analogía del caso 3º me hace creer que Diovarnarguii sería *tu me castigas*.

Por lo visto los dos ejemplos son verbos que corresponden á la conjugacion con H y S de 1ª persona respectivamente, y sin embargo en el 3º caso ambos se combinan con las análogas partículas *Ri* y *di*, ó sea *i* reforzada con *R* ó *D*. Lo que yo sospecho es que estas letras puedan tener su cierto valor reflexivo.

La fleccion en este caso es muy sencilla en Mocóvi.

1º Caso. Índice inicial S de 1ª concuerda con tema de 2ª persona sincopado, y esto produce la transicion *yo te*.

2º Caso. Índice inicial D de 3ª con tema de 2ª persona sin síncope, y con un aumento silábico de 2ª, produce la transicion *tu lo*.

3º Caso. Índice subinicial de 1ª con refuerzo D y tema de 3ª sincopado produce *él me*.

4º Índice inicial I de 3ª con el mismo tema sincopado de 3ª da *él le*.

El 2º ejemplo Abipon combina la partícula *Ri* de 1ª con el tema de 2ª persona y así dice *tu me*.

En ambas lenguas éste nos presenta un ejemplo del tema simplemente sincopado sin acumulacion de partícula alguna final: los casos régimen parece que se encuentran como prefijos. En el cambio de estas partículas está la determinacion del sentido. El verbo que se conjuga por *H* toma *Ri*, el que lleva *S* se vale de *Di* y así en las demás personas. El Abipon conserva su tema sincopado una vez por todas, el Mocoví es mas vario en sus combinaciones.

A propósito de las sincopaciones no se puede citar un mejor ejemplo que este del verbo «enseñar».

Abipon	Mocoví
1. Hapagr'anatr'an	Sapparinactagan
<i>Yo enseño</i>	<i>Yo enseño</i>
Neapagr'an —	<i>Yo me enseño á mi mismo</i>
Hapagr'ani —	<i>Yo te enseño</i>

NOTA: Este tema comparado con el Abipon establece muchas interequivalencias.

Las dos dicciones se corresponden letra por letra, y guturación por guturación.

gr	=	ri
t	=	et
tr'an	=	tagan
h	=	s

Otro ejemplo curioso es el verbo *llorar*.

Aim noyernalêh	—	<i>Yo te lloro</i>
noyindiîh	—	<i>Aquellos me lloran</i>
noyinnirarêh	—	» <i>te</i> »
noyendeelêh	—	» <i>lo</i> »

Este es un verbo reforzado con *N* y parece que corresponde á los del tipo *rari* del Abipon: desgraciadamente Tavolini se ha limitado á dar las transiciones con el sujeto en plural. El verbo es *noyen* — *yo lloro* — y la terminacion *êh* ó *lêk* necesita explicacion. A lo que se vé no puede ser otra que la misma que hallamos en la voz Mocoilêk — paisano — es decir *individuo Mocoví*. Siendo ello así seria una especie de pronombre de 3ª persona y podria corresponder al *vá* de mas atras, en cuyo caso tendríamos:

îh	—	<i>me</i>
rarlêk	—	<i>te</i>
lêh	—	<i>lo</i> ó <i>le</i>

Esto no pasa de ser hipótesis, porque el caso se presenta con muchas dificultades. En Abipon el ejemplo que he supuesto análogo se presenta así:

Recuerdo 1. Hakaleènt 2. Hakaleénchi 3. lakaleént

1. Hakleenchitapegr'ari — *Yo te recuerdo*

2. Hakleenchitapegii — *Tu me recuerdas*

3. lakleentetapegii — *El me recuerda*

Lo mas cierto y seguro aquí es que la *i* final en el 2º y 3º ejemplo no es la *i* final característica de 2ª persona, que se halla en posicion media antes del *ta*, y que ha producido el chicheo de los ejemplos 1º y 2º. La *i* esta es el caso oblicuo ó régimen de aim — yo — *el me* nuestro, que se determina con las partículas *gi* ó *ge*, en el caso Abipon ó *lèk* y con *lèh* en el Mocoví.

Esta nueva anomalia parece que desvirtua aquella regla que establece la *i* final como característica de 2ª persona en la articulacion pronominal: pero no es así; y solo sirve para establecer otra regla mas:

En los verbos para que la *i* final sea de 2ª persona tiene que ir arrimada á la raíz; mas si el tema lleva partícula que, produce nuevo tema, la *i* que va como afijo de esta partícula ya sea final ó sub-inicial determina caso régimen de 1ª persona.

«Por estos ejemplos, prosigue Dobrizhoffer, se percibirá la variacion en las transiciones, y como hay que agregar á las diferentes personas de los verbos, á veces *errá*, á veces *yega-rigé*, á veces *rar'i* ó bien otras partículas».

Como se ha explicado esto no es del todo así, pero lo que dice el padre es importante, pues sin ello no habriamos llegado á donde creemos estar.

Al tratar de las transiciones como fleccion de verbo volveré al asunto, porque aquí solo correspondia hacer notar que se trasluce una especie de fleccion pronominal en todos estos dialectos Chaquenses; punto este de mucho interés en toda lengua, y tanto mas en este grupo tan poco conocido hasta hoy.

LOS PRONOMBRES PRIMITIVOS

En íntima relacion con las articulaciones posesivas estan los pronombres primitivos, como se verá al comparar los índices de posesivación con las verdaderas letras radicales en los pronombres.

1. Y 2. $\frac{D}{C}$ — i 3. L vel N

Dobrizhoffer dice: «Yo encuentro extraño que los Abipones no tengan dos palabras para la primera persona plural á ejemplo de muchas otras naciones americanas». Yo tambien lo encuentro así, pero hay que tener presente que las lenguas Mojo-Maypure y Mataka igualmente carecen de este mecanismo gramatical, y cuidado que el primer grupo es de los fuertes en nuestra América, y el segundo poco menos: aparte de que aquel ha suministrado el habla mujeril de los Caribes, y el plural de las lenguas guaraníicas.

A propósito de esta observacion tan justa de aquel autor diré, que el olvido puede haber entrado en esto para mucho, y que acaso la confusion de las dos formas nos explique cierta duplicacion que se advierte en el aumento medio-final de los verbos: en unos la fleccion admite *ar* inicial, en otros, *ácca* vel *ócco* medial.

Se habrá observado que el Abipon afecta las particulas *gr* para 1ª de plural y 2ª de ambos números y que en su forma *cad* ó *cod* es bastante general en todos los dialectos, muy posible pues sería que el *gr* conservase un recuerdo del plural exclusivo, como el *ore* Guaraní del *ere* de 2ª persona y el *ñande* del *nde*, tú.

El estudio que deberá hacerse mas tarde es entre el Guaraní y el Tãmanaco, porque yo sospecho que es por este lado que

entró el Caribismo de aquel idioma, como del Maypure le entró lo que tiene del Mojo.

Pasemos ahora á los pronombres á los que espera la fórmula.

1. Y 2. $\frac{D}{C}$ — i 3. $\frac{L}{N}$

Tavolini los da así:

1. Aim *yo* 2. Accami *tú* 3. Inni *él*

Pl. 1. $\overset{r}{O}ccomi$ *nosotros* 2. $\overset{r}{A}ccami$ *vosotros* 3. Iyyoà *ellos*

á que agregaré *Eccá él*, *Accá ella* y *Eccuá ellos*. Escribamoslos á nuestro modo:

1. aYm 2. aCCaml 3. iNNi

Pl. 1. oCCom 2. aCCaml 3. iYi-oà

La analogía del singular con la articulación aludida es completa por un lado, si bien falta la D; la L, va oculta en la Y.

Segun Dobrizhoffer en Abipon estos mismos pronombres son:

1. Aym 2. Akami

1. Akàm 2. Akamyì

y como la *o* en Mocoví muchas veces corresponde á la *a* en Abipon, como se ha hecho ver ya, hay identidad absoluta entre las dos series. La *C* doblada del Mocoví es una letra y no dos, una gutural fuerte.

Si eliminamos las letras comunes á los cuatro ejemplos nos quedaremos con los índices posesivos de la fórmula típica:

1. Y 2. C (*a*) — i 3. N

La Y de tercera entra en los verbos, haciéndose uso de ese giro tan comun en todas las lenguas, cuando por evitar anfibología inconscientemente adoptan formas dialécticas para determinar distincion de significado. La *l* en el verbo es prefijo temporal, desde luego el Mocoví lo rehuye como índice personal en esa clase de flecciones, siendo que es partícula típica de 3ª persona en los nombres.

Cuadro Sinóptico de los Pronombres Primitivos en las Lenguas del Chaco y sus afines

SINGULAR

	Yo	Tú	El
Payaguá	Yam (A)	Ham	
Lengua	Yam [*])	Ham [*]	Yopjas (Z)
Guaycurú	E vel eo (A)	Acami, Am	Jyobate
Mocoví	Aim (T)	Accami	Inni
Abipon	Aym (D)	Akamí	Varios
Toba	Ayin (B)	Aham	Edà
	Ayem (C)	Ham	Hedago
		Am (J)	
Mataco	Nochlam (P)	Am, Ham	Varios
	Nujlan (C)	Em	Jaem
	Nuslam (R)	Am	Lam
Quichua	Ñokha ¹⁾ (N-Y-okka ¹⁾)	Kham	Pay etc.

PLURAL

	NOSOTROS	VOSOTROS	ELLOS
Payaguá			
Lengua			
Guaycurú	Oco	Acami diguayi	Jyobati diguagi
Mocoví	Occom	Accami	Yyyoà
Abipon	Akam	Akami	
Toba	Comi	Cami	Edava
	Hedagüoo'	Ndachal-lo	Añem
		Cami	
Mataco	Nochlamil	Amilà	
	Nosleenmei	Enei	Aemei
	Nuslamil	Amil	Lamil
Quichua	{ Ñokhaycu ¹⁾	{ Khamchic	Paycuna
	{ Ñokkanchic	{ Khamcuna	
	Forma exclusiva ¹⁾	{ Khamkichic	

¹⁾ Forma supuesta en razon de otras analogias.

Clave:

A	Adelung	—	«Mithridates»
B	P. Bárcena	—	M. S. Bib. Mitre
C	P. Cardús	—	«Misiones Franciscanas»
D	P. Dobrizhoffer	—	«De Abipónibus»
P	Pelleschi	—	«Otto Mesi nel Ciaco»
R	P. Remedi	—	«Apuntes sobre el Chaco»
T	T. P. Tavolini	—	M. S. Bib. Mitre
Z	Cerviño	—	M. S. Bib. Mitre

Al ver este cuadro quien puede dudar que todas estas lenguas sean afines. El mismo Quichua, que á primera vista resulta el mas rebelde, lo es el menos, porque no solo lleva la *Y* oculta en la *Ñ*, sino que tambien posesiva con *y*; mi palomita sería *urpilita-y*. Que en el Chaco se profije lo que en el Cuzco se posterga, es un caso como el de los artículos Escandinavos, que á veces son finales y á veces iniciales, y no por eso se desechan de la familia Teutónica.

Este cuadro se complementa con otro de las lenguas Caribicas.

SINGULAR

	Yo	Tú	EL
Caribe	Ao	Amanle	Likia
	Inara		Likira
	} varonil		
Cumanagoto	Ure	Amuerc	Muek
Chaima	Uche	Amuerc	Muec
Galibi	Au	Amore	Mose
Tamanaco	Ure	Amare	Macke
	Uyà (á mi etc.)	Auyà	Iteuyà

PLURAL

	NOSOTROS	VOSOTROS	ELLOS
Caribe		Hokoya	Nhamkia
Cumanagoto	Amna	{ Amiamorcom	Mukiamo
Chaíma	Cuche } Dl.	{ Amiarcom	
	Amna } Ex.	Amiamorcom	
	Cuchelon } Gen.		
Galibi	Au	Amore	Noce
Tamanaco	lumna	Amgnamóro	Muckiamo
	lumna-uyá	Auyac-ne	Iteuyac-ne
	lumna Ex.		
	Kive		
	Kimemo Lim		

Clave:

V. Habla varonil. Gen. Nos todos. Dl Dual, tú y yo. Ex. Nos sin Vos. Lim Nos algunos.

No es mi propósito hacer un estudio de las lenguas Caribicas, y sus primas las Guaraníticas; pero convenia formar el cuadro de aquellas incluyendo el Tamanaco, lengua interesantísima de la que mucho ha escrito el Abate Gilií.

Compárense los cuadros Chaquenses y Caribicos, que en ellos hallaremos mucho digno de llamar la atencion. Verdad es que el Mataco nos pone á las claras en su

1. Nuslam 2. Am 3. Lam
 Radicales 1. N 2. A 3. L

una partícula *am* comun á todas, pero esto no quita que,

Am sea *tú* en Mataco y
 Am — *tú* en Toba,

Que el mismo Toba usa las radicales,

1. Y 2. A 3. L

se ve en este ejemplo:

<i>Piē</i>	Lapiá
1. Y-ppia	Pl. 1. Copiá
2. A-ppiá	2. Capiádé
3. La-ppiá	3. Lapiá

El Caribe nos ofrece una articulacion idéntica en singular á la Toba:

- | | | |
|------|------|---------------|
| 1. Y | 2. A | 3. L (Fem. T) |
| 1. K | 2. H | 3. Nh |

En ambos grupos advertimos la partícula *am* como característica de 2ª persona, y estudios detenidos en la filología americana me han convencido de que la *m* es característica de 2ª persona, en estos grupos y en otros, sin perjuicio de que en ciertas combinaciones la hallemos en 1ª y 3ª persona también. Esta *m* como radical característica del pronombre de 2ª persona es un descubrimiento de la mayor importancia para el estudio de las lenguas americanas, y debo tratar el punto en otro trabajo; por lo pronto baste hacer notar lo general que es en América la forma ésta:

- | | | |
|------|-------------|------------|
| 1. Y | 2. A vel Am | 3. L vel N |
|------|-------------|------------|

La L puede ser R, y T si es de femenino. En la Introducción abriré una opinion acerca del origen de todas ó algunas de estas partículas que son típicas del Mocoví y sus afines.

Lo que me he propuesto al hacer este capítulo de Gramática comparada era establecer la universalidad de las formas del pronombre en muchos idiomas, y su generalidad en muchos mas, habiendo omitido bastantes ejemplos que pudiera haber citado por no ser de mas prolijo. Se ha probado que el Mocoví nos ofrece una série típica de pronombres, y siendo ésto así vale la pena de entrar á analizarlos.

- | | |
|-----------|--|
| 1. Aim | Pl. 1. ^r Óccim ^r |
| 2. Accami | 2. ^r Accamí |
| 3. Inni | 3. Yyyoa |

Las vocales iniciales en todos seis ejemplos parece que son mas bien eufónicas, por esa inclinacion del idioma á empezar por vocal; pero en éste, como en todos los demás casos, se busca la letra mas análoga bajo cualquier aspecto que sea. Las formas del Payaguá.

- Yam — Yo 1. Ham — *Tú*

hacen ver la verdad de esta hipótesis. En Guaraní *A* es — yo — en muchos otros idiomas circunvecinos, como el Mataco, el Chiquito, y mas allá el Caríbico, *a* equivale á *tuyo*. La *m* es de 1ª, 2ª y 3ª persona en Quichua (Chinchaysuyu), Mose-tena, Auracano, Patagon ó Tehuelche, Chaná Oriental, Chibcha, Aymará, etc. de suerte que los verdaderos índices ó partículas

determinantes son *Y* de 1ª y *CC* — *i*, de 2ª persona, y así las vemos reaparecer en la articulación posesiva. La *CC* no es más que una *K* fuerte, como se deduce del Abipon. La *i* final tan característica de 2ª persona en los más de los dialectos Chaquenses (menos el Mataco, pues aun en el Toba reaparece en el plural), tiene mucha semejanza con el *iki*, Quichua, partícula subfija de esa lengua que significa *tuyo* ó *yo te*. El Quichua dice, Kham — *tú* — el Mocoví, etc. *Accami*. El Chaquense prefiere los prefijos, el Quichua, los subfijos, pero contacto largo de Quichuas con Chaquenses pudo producir una mezcla de las dos morfologías.

Nadie puede dudar que haya habido mezcla en estos idiomas, porque de no ser así no podríamos tener las dos articulaciones, una por *C* y otra por *D* de 2ª persona, fuera de tantas otras variantes que hasta hacen creer á muchos que se trata de lenguas inorgánicas. La *C* vel *K* de 2ª persona es característica del Quichua, la *D* vel *R*, del Guaraní; con una y otra lengua han estado en contacto los indios del Chaco, de suerte que por este lado sobran las pruebas geográficas.

En los pronombres de 3ª la *N* reproduce la *N* Quichua de la misma persona, y la *Y* del plural es un recurso análogo del Quichua, Aymará, etc.

Esta *Y* ó *L* es bien conocida en las lenguas Mexicano-Yucatecas, y merece ser tenida en cuenta cuando se entre á investigar la influencia Caribica en la América del Norte, de esa irrupción de hordas bárbaras, que por falta de mejor nombre llamamos Caribicas, y que según parece entraron destruyéndolo todo. En la Introducción distingo entre Carios y Caribicos, porque muy bien podrá resultar que los Carios son á los Caribicos lo que los Romanos á los que hoy hablamos el Romance, es decir que los segundos en uno y otro caso descendemos de perturbadores de la civilización anterior y usurpadores de mucha parte de la lengua de la nación conquistada. Que los invasores Teutónicos se hayan mostrado más aptos para recibir la vieja y desarrollar una nueva civilización que las hordas Caribicas, es cuestión de grado y no de principio. Estos carecían de un importante factor — el Cristianismo — sin el cual acaso los papeles se hubiesen hallado hoy trocados.

PRONOMBRES Y POSESIVOS

De lo que se ha tratado ya es de las articulaciones posesivas faltándonos aún el posesivo en absoluto; de estos escribe Dobrizhoffer lo siguiente:

«Si la cosa de que se trata es animada, aunque no sea sino vegetal, como trigo, caballo, un cautivo, etc., preguntan diciendo:

¿Kahami lelà? ¿Cuya propiedad es esto? á lo cual responde el otro:

Ilà — *mía*.
Grelè — *tuya*.
•Lelà — *suya*.

Por otro lado si la cosa fuere inanimada, como ser una lanza, un vestido, alimento, etc. dicen:

¿Kahami Kalalàm? ¿A quien pertenece? y el otro dirá:

Aim — *á mí*.
Karami — *á tí*.
Halani — *á él*.
Karani — *á nosotros**).

Se observará aquí como se conservan las radicales

I de 1ª persona singular
R » 2ª » »
L » 3ª » »
R » 1ª » plural

Comparemos ahora el Abipon con el Mocoví, previniendo que el Padre Tavolini no distingue entre lo vivo y lo yerto, ó mejor dicho, entre lo orgánico é inorgánico. Segun las muestras los ejemplos de este padre se ajustan á lo inánime.

*) En la traducción del Señor Lársen hay unos pequeños errores de imprenta corregidos aquí por el original.

Abipon		Mocoví
Aim	<i>Es mio</i>	Aim.
Karami	<i>Es tuyo</i>	Cadami. ^r
Halani	<i>Es suyo</i>	Añam.
Karani	<i>Es nuestro</i>	Codam.
Karamyi	<i>Es vuestro</i>	Cadamti

No puede darse un cuadro mas importante: las analogias se imponen, y van acompañadas de ejemplos, que confirman los cánones fonéticos ya establecidos.

R	= D.
H de 2 ^a y 3 ^a	= Aspiracion suave.
A	= O.

Esta es una prueba palmaria de la exactitud de esta ley, que, como ya se dijo, establece que los verbos Mocovies con S de 1^a estan representados por los Abipones con H. y que la *r* en *gr* equivale á la *d* en *cod*, *cad*, que á su vez son el *gr* integro, por vocalizacion de la *e* al combinarse con la *r**).

Al hablar de *ley* y de *cánon*, como muy bien observa el filólogo inglés Skeat, no se quiere decir más que una generalizacion de los hechos que se observan en tal ó cual idioma: las lenguas no se ajustan á *leyes*, sino que proceden de cierto modo justo, armonioso *equilibrado*, (como dice el inteligente y observador viajero Chaqueense Señor Pellezchi) que en manos del filólogo fácilmente se reduce á regla, sin que los que las hablan la conozcan ni por las tapas: hace siglos que hablan gramaticalmente y no lo barruntan esos pobres salvajes. La civilizacion, la literatura, la instruccion mata las lenguas, pero las momifica, las conserva en escabeche, en *charqui* y de tal modo á veces las desfigura, que no las conoceria ni la madre que las parió.

En este estudio vamos comparando dos dialectos que lo eran ya al entrar la época colombiana, y media mas de un siglo entre los autores que las redujeron á forma de arte y vocabulario; no obstante, cuánto tienen en comun, y cuánto nos enseñan acerca de las lenguas americanas.

Lástima es que el Padre Bárcena no haya sido más explícito en cuanto á esta seccion. Los apuntes que yo he podido recoger de boca del Indio Lopez son escasos en cuanto á los pronombres, como era de suponer, porque solo en frase se puede sacar algo á este respecto.

*) Los filólogos llaman á la *g*, *d*, *b*, formas vocalizadas de *c*, *t*, *p*.

Mariogot — *Ésa es tuya.*

Maichalogot — *Es de ella.*

Maichayugot — *Este (pan) es mio.*

Algo de analogia se vislumbra, pero no es lo suficiente para establecer ninguna regla.

El vocabulario de Pelleschi trae esto:

Alom — *mio.*

Iningot — *tuyo.*

Aquí advertimos la misma terminacion de que se valia Lopez, lo que restaura la fleccion así:

Ingot — *mio.*

Riogot — *tuyo.*

Logot — *suyo.*

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos son curiosos, porque varían según la postura del individuo á que se refieren: también distinguen sexo mediante una *e* vel *i* inicial para masculino, y *a* para femenino. El plural masculino es común, con una excepción *Annoassó*, á lo que se vé.

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Plural Común</i>
Imni — <i>El</i>	Anni — <i>ella</i>	Yyyoa — <i>Ellos</i>

Parado

Edasó — <i>Aquel</i>	Adasso — <i>Aquella</i>	Eddoassó — <i>Aquellos</i>
Eddà } — <i>Ese</i>	Addà } — <i>Esa</i>	Ennoà } — <i>Esos</i>
Ennà } — <i>Ese</i>	Annà } — <i>Esa</i>	Eddoà } — <i>Esos</i>

Moviéndose

Esó — <i>Aquel</i>	Assó — <i>Aquella</i>	Essoá — <i>Aquellos</i>
--------------------	-----------------------	-------------------------

Sentado

Imissó — <i>Aquel</i>	Annissó — <i>Aquella</i>	Yyyoassó — <i>Aquellos</i>
Imni — <i>Ese</i>	Anni — <i>Esa</i>	Yyyoá — <i>Esos</i>
Ennasó — <i>Este</i>	Annassó — <i>Esta</i>	Ennoassó — <i>Estos</i>
		Annoassó — <i>Estas</i>

Acostado ó echado

Iddi — <i>Ese</i>	Addí — <i>Esa</i>	Yyyoá — <i>Esos</i>
Iddissó — <i>Este</i>	Addissó — <i>Esta</i>	Yyyoassó — <i>Estos</i>

El Padre Bárcena en su Manuscrito apunta esto sin distinguir el estado de la persona:

Edá	—	<i>Ese, Aquel ó Aquella</i>
Ennasó	—	<i>Este</i>
Mnavasó	—	<i>Estos</i>
Edá	—	<i>El</i>
Edava	—	<i>Ellos</i>

El interparentesco se advierte, pero falta esta distinción prolija de los otros dos dialectos, debido, según yo creo, á la mezcla étnica y lingüística con el Mataco. Las terminaciones en *Só* confirman lo que ya se ha advertido, que el Toba está mas cerca del Mocoví que del Abipon.

PRONOMBRES RELATIVOS

Los Abipones (dice Dobrizhoffer) expresan algunas veces el relativo *que, el que*, por

Eknam, *Plural* Enonam

Dios eknam kaogarik — *Dios que es el creador.*

Tavolini en Mocoví cita:

Eccà — *Quien, Cual, Que, singular.*

Eceuá — *Quienes, Cuales, Que, plural.*

El Padre Bárcena dice que el Toba no usa el relativo, pero es probable que este dialecto se valga de algun otro giro equivalente.

Lo mas cierto en cuanto al Mocoví es, que el demostrativo *cccá* hace tambien las veces de relativo.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Segun Bárcena en Toba:

Canná es *¿Que cosa? ó ¿qué?*

Igá *¿Quien?*

voces que deben compararse con las que se dan en seguida.

En el Mocoví encontramos esos interrogativos que se dividirán en dos clases, los que llevan Q y los que llevan M inicial.

Interrogativos por Q

¿Quen ^{ta} negayà?	—	¿Quién?
¿Quen ^{ta} negayà?	—	¿Qué? s. y pl.
¿Queqquegayà?	—	¿Cuál?
¿Queeccuagayà?	—	¿Quiénes?
¿Quenneque?	—	¿Cuales?
¿Queccaque?	—	¿Quién?
¿Quennegue?	—	¿Qué?
¿Quequegue?	—	¿Para quién?
¿Quequequela?	—	¿Acaso el que?

En los primeros cuatro ejemplos descubrimos la partícula *ga* que figura en el Toba, y probable es que sea la misma con refuerzo del *ya*. Por lo demás se ve que estos pronombres constan de la *Qu* ó sea *K* inicial, los demostrativos *enuá*, *eccá*, y *que*, con una ó mas partículas finales.

Interrogativos por M

1. ¿Ménnectari?	—	¿Cómo está fulano?
2. ¿Mimictari? }	—	¿Cómo estais vos?
3. ¿Minnietrari? }		
4. ¿Maccami?	—	¿cómo, tu ó vos?
5. ¿Meccaquen?	<i>parece que dice</i>	¿á alguno?
6. ¿Meccaquen? {	» » »	¿de alguno?
	» » »	¿con alguno?
7. ¿Malaccaquen?	» » »	¿con alguna?
8. Maccaquen? {	» » »	¿con alguna?
	» » »	¿á alguno?
9. Mecca	» » »	<i>por la</i>
10. ¿Moyoctequen?	» » »	¿muchas veces ó (Con muchos?).

Estos ejemplos son medio mixtos, en que la *M* parece que desempeña una función media entre partícula interrogante y conjuntiva. En los tres primeros es una simple interrogación: en el cuarto y noveno, conjunción. Resulta pues que en Mocoivi la partícula *M* tiene tres valores:

<i>M</i>	—	<i>como</i>	—	conjunción.
<i>M</i>	—	¿ <i>como?</i>	—	adverbio.
<i>M</i>	—	<i>á, con, de etc.</i>	—	preposición.

El Abipon según Dobrizhoffer también prefija la *M* para denotar interrogación:

¿Mayte nauachieka? ¿Hay muchos soldados?

Otra partícula interrogante en este dialecto es — *Men*.

¿Men leerà? ¿Es cierto?

En el Manuscrito del Señor Lámás se encuentra con frecuencia.

¿Miqui? ¿Quién?

En este dialecto *kên* es la preposición *à* y se usa como partícula inicial. Es de sospecharse que pueda ser el *quen* final de los ejemplos Mocovies.

Esta *M* reaparece en muchas lenguas con valor interrogante: el Quichua dice:

¿Imaina? — ¿Como?

¿Mana? — ¿No? el *nonne* del Latín.

que introduce pregunta.

Cierto es que *imà* equivale á nuestro «cosa», pero aun la voz *cosa* no le es enteramente extraño el valor interrogativo, y no está probado que la *M* en estos dialectos no quiera decir algo parecido.

Que los sonidos *K* y *M* de suyo sugieran la idea de interrogacion acaso mas tarde pueda explicarse como que sean de un mismo origen con *H* y *W* en las combinaciones *WH* y *HW*, partículas interrogantes: estas letras, como muy bien se sabe, son mudanzas de *C* vel *K* y *M* en esas lenguas, y sueltas representan preposicion tambien bajo las formas *con*, *syn* y *mit* ó *with*. Esta es, otra de las analogias casuales, que no deben descuidarse, cuando llegue el momento de reconocer que las mudanzas europeas,

$k = g = h = s = \text{´}$.

$m = w = b = u = p$.

equivalen á las mismas mudanzas en América.

PRONOMBRES INDEFINIDOS ETC.

Los pocos que encuentro se dan en seguida.

Nadinetappetá	—	<i>Cada uno.</i>
Avó	—	<i>Alguno.</i>
Saeccá	—	<i>Ninguno.</i>
Saeccá	—	<i>Nadie.</i>
Chacaim	—	<i>De sí, á sí, por sí.</i>

En Abipon *ninguno* es — *chiecá* — combinación de *ecá* con la partícula negativa — *chi*.

En Toba <i>algunos</i> es	—	<i>sovalháy.</i>	<i>Bárce.</i>
<i>ninguno</i> »	—	<i>sasidá.</i>	»
		<i>scaycá.</i>	<i>Lopez.</i>

Estas diferencias son muy interesantes á la vez que instructivas, porque nos enseñan á desconfiar de las llamadas variaciones léxicas. En el Toba *sasida* y *scaycá* son combinaciones de los demostrativos *edá* y *eccá* con partículas de negacion: muy posible es que coexistieron y coexistan aun hoy, pero se comprende como un viajero pudo fijarse en una y otro en otra de estas palabras, y le basta citarlas como prueba de variacion del dialecto en tantos ó cuantos años.

Finalmente haré notar la importancia en Mocoví del pronombre *eccá*. Lo encontramos casi como artículo, como pronombre de 3ª persona, relativo, interrogativo, indefinido, y desde que se usa como artículo y pronombre primitivo, lo es tambien demostrativo. Su radical *cá* apunta en direccion al Quichua. La *e* es eufónica, y en los ejemplos Tobas parece que se vuelve *y*. Recomiendo que se comparen las equivalencias morfológicas *sas* y *s-ca*, por lo que parecen serlo tambien fonológicas.

NOMBRE ADJETIVO

Lo que nosotros entendemos por nombre adjetivo, esto es, voz que califica, lo tienen los Mocoités, pues dicen:

Noèn Yalè — *Buen hombre*;

pero carecen de concordancia de género, puesto que también dicen

Noèn aalò — *Buena mujer*.

Cuando el adjetivo es concreto y lleva subentendido el sustantivo entonces modifica ciertas terminaciones, como por ejemplo:

Mocoilèk — *Paisano*.

Mocoilàssè — *Paisana*.

La forma femenina sirve para el plural de ambos géneros.

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS

Acudamos nuevamente á Dobrizhoffer. «El comparativo y el superlativo los forman, no como en otras lenguas, añadiendo sílabas sino de un modo diferente. Un Abipon para expresar esta idea: *El tigre es peor que el perro*, usará este giro: el perro no es malo aunque el tigre es malo:

Netegink chiknaà, oágan nihirenak la naà;

ó bien esto otro:

(Continuad)